

# ULTREREÏA

No 65 • Mai 2020

Kapellen und  
 Klöster am Weg

Chapelles et  
 monastères



Les Amis du Chemin de St-Jacques  
 Die Freunde des Jakobsweges  
 Amici del Cammino di Santiago

# ULTRÉIA

Zeitschrift der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges  
Publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques

## Herausgeber / Editeur

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques  
Die Freunde des Jakobsweges  
Amici del Cammino di Santiago  
Association helvétique  
Bd James-Fazy 4, Case postale 2066  
1211 Genève 1

Postkonto / Compte postal 17-276098-4  
Les Amis du Chemin de St-Jacques  
1211 Genève 1

## Redaktionsleitung / Rédactrice en chef

Doris Klingler, Steimüri 4, 8224 Löhningen, dklingler49@hotmail.com

## Redaktionsteam / Equipe de rédaction

Béatrice Béguin  
Jacqueline Bernhard-Ménier  
Laure Bovy  
Anahée Bregnard  
Hans Dünki  
Bernard Walter  
Maya Wicky

## Lektorat / Relecture

Jacqueline Bernhard-Ménier  
Otto Dudle  
Doris Klingler

## Ultreia-Archiv / Archives d'Ultreia

Otto Dudle, odudle@bluewin.ch, [www.viajacobi4.ch/Archives/Ultreia.htm](http://www.viajacobi4.ch/Archives/Ultreia.htm)

## Design und Layout / Graphisme et mise en page

Design / graphisme : Béatrice Béguin, [www.cheminer.org](http://www.cheminer.org)  
Layout / mise en page : Gerhard und Verena Eichinger, [www.eichinger.ch](http://www.eichinger.ch)

## Druck / Impression

Sailer Druck Medien, Winterthur

## Versand / Expédition

Brühlgut-Stiftung, Winterthur

Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.  
Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Couverture : *saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg.* © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

# Inhalt

<b>Editorial</b>	<b>4</b>	<b>Editorial</b>	<b>5</b>
<b>Gruss aus dem Vorstand</b>	<b>6</b>	<b>Billet du comité</b>	<b>7</b>
<b>Aktuell</b>	<b>8</b>	<b>Actuel</b>	<b>9</b>
400 Jahre Jakobsbruderschaft zu Tifers	8	400 <sup>e</sup> anniversaire de la Confrérie de Tavel	9
Jakobspilgern durchs Senseland	10	Pèlerins de Compostelle en Singine	11
Kurzmitteilungen	12	En bref	13
Verschiebung der Generalversammlung	14	Assemblée générale reportée	15
Statistiken	16	Statistiques	16
<b>Agenda</b>	<b>17</b>	<b>Agenda</b>	<b>17</b>
<b>Kapellen und Klöster</b>	<b>18</b>	<b>Chapelles et monastères</b>	<b>19</b>
Chorherrenstift St. Florian, Österreich	18	L'abbaye de Saint-Florian en Autriche	19
Kloster Maria der Engel in Appenzell	20	Sainte-Marie-des-Anges à Appenzell	21
Die Kapelle St. Johann in Altendorf	22	La chapelle St-Johann à Altendorf	23
Sankt Meinrad auf dem Etzelpass	26	Saint-Meinrad au Col de l'Etzel	27
Kapelle zu Zeitlistal ( <i>Zitischtu</i> )	30	Chapelle Zeitlistal	31
Kloster Mariastein	32	Abbaye de Notre-Dame-de-la-Pierre	33
Kloster Notre-Dame de Fatima	34	Dépayement à Notre-Dame de Fatima	35
Kloster Fille-Dieu in Romont	36	L'abbaye de la Fille-Dieu à Romont	37
Zisterzienserabtei Notre-Dame de Bonneval	38	L'abbaye Notre-Dame de Bonneval	39
Kleine Erlebnisse in Klöstern am Weg	40	Expériences monastiques sur le Chemin	41
Im Kloster von Oseira	44	Au monastère d'Oseira	45
Kirche Santa María von Eunate	46	Eglise Santa María d'Eunate	47
„Museale“ und „richtige“ Klöster	52	« Musées » et « véritables » monastères	53
<b>Pilgern</b>	<b>54</b>	<b>Pèlerinage</b>	<b>55</b>
<i>Via Coloniensis</i> : von Prüm nach Trier	54	<i>Via Coloniensis</i> : de Prüm à Trèves	55
Herbstwanderung 2019: Genf - Arles	60	Marche d'automne 2019 : Genève - Arles	61
Mein Weg II	66	Ma route II	67
Hildegard-von-Bingen – Pilgerweg	70	Le Chemin d'Hildegarde de Bingen	71
<b>Rundschau</b>	<b>74</b>	<b>Tour d'horizon</b>	<b>75</b>
Pariser Engel und Pilgerstab	74	L'ange de Paris et le bâton de pèlerin	75
Jakobsweg-„Wunder“	76	Un « miracle » du chemin de Saint-Jacques	77
<b>Literatur</b>	<b>80</b>	<b>Littérature</b>	<b>81</b>
Eine katholische Kirche mit den Frauen?	80	Toujours heureux en couple	81
<b>Pilgerstamm</b>	<b>82</b>	<b>Rencontres jacquaires</b>	<b>82</b>
<b>Kontakte</b>	<b>83</b>	<b>Contacts</b>	<b>83</b>

# Sommaire

„*Alles wandelt sich, nichts vergeht.*“  
Ovid (43 v. Chr. – 17 n. Chr.), römischer Dichter

■ In der vorletzten Ausgabe „besichtigten“ wir vorwiegend Klöster am Weg. Es gibt davon viele mehr, wie die Beiträge auch in diesem Heft zeigen. Heute laden wir Sie zum Verweilen in Andachtsgebäuden oder Gotteshäusern ein, die kleiner und einfacher gestaltet und nicht für regelmässige Gottesdienste einer Gemeinde bestimmt sind: den Kapellen am Weg.

Kapellen finden sich als separate Räume auch in grösseren Gotteshäusern oder anderen Gebäuden (z. B. in einem Schloss).

Wir freuen uns in dieser *Ultreia*-Ausgabe über Ihre Beiträge zu *freistehenden* Kapellen, die meist dem Andenken eines Heiligen gewidmet sind und die uns auf unseren Pilgerwanderungen oft begegnen und uns zum kurzen Innehalten und Bestaunen der mittelalterlichen Kunst einladen.

Das aus dem Spätlateinischen stammende *cappa* bezeichnet einen Mantel mit Kapuze (Kappe), also ein Kleidungsstück, das vor Kälte und Nässe schützt. So bietet eine Kapelle dem Wanderer nicht nur Ruhe und Geborgenheit, sondern auch Schutz.

Wie oft diente mir doch eine Kapelle als Rastplatz, wenn im Freien das schlechte Wetter eine trockene Sitzgelegenheit verunmöglichte!

Kapellen sind für mich kleine Perlen am Weg: „aufgereiht“ werden sie zu einer feinen, vielfältigen, schmucken und wertvollen Kette von Erinnerungen.

Werfen wir nun einen Blick auf unser Thema der nächsten Ausgabe: *Vergangenheit und Wandlung*.

Damit unsere Vereinigung entstehen, wachsen und gedeihen konnte, waren in der **Vergangenheit** viele Akteure notwendig.

Damit wir unsere Dienste am Pilger mit allem was dazugehört (Wegunterhalt, Herbergen, Wanderungen, Beratungen, Stämme, etc.) auch in der **Gegenwart** weiterhin leisten können, benötigen wir immer wieder engagierte neue Mitglieder, die auch etwas jünger sein dürfen als ich mit meinen 70 Jahren. Deshalb bestimmte der Vorstand das Jahr 2020 zum „Jahr der Jugend“.

Alles entwickelt sich, alles wandelt sich – das sehen wir, wenn wir auf die Geschichte unserer Vereinigung zurückblicken. Die Wandlung wird auch vor der Zukunft nicht haltmachen. Wie sieht die **Zukunft** der „Freunde des Jakobsweges“ aus?

Schreiben Sie uns Ihre Gedanken zu Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft, oder auch nur zu einer dieser Phasen. Teilen Sie uns Ihre Erfahrungen, Erlebnisse, Erinnerungen, kreativen Zukunftsideen, etc. mit.

Ich freue mich, wenn Ihre Beiträge bereits Ende Juli, spätestens jedoch bis Ende August 2020 bei mir sind.

Doris Klingler

« *Rien ne se perd, tout se transforme* »  
Ovide (43 av. J.-C. – 17 apr. J.-C.), poète romain

■ Dans l'avant-dernier *Ultreia*, nous avons principalement « visité » des monastères le long du Chemin. Il en existe bien davantage, comme le montre encore ce numéro. Nous vous convions aujourd'hui à vous arrêter un moment dans ces bâtiments religieux aux dimensions plus modestes et pas forcément prévus pour y célébrer des messes régulièrement. Il s'agit des chapelles sur le Chemin.

On trouve également des chapelles à l'intérieur d'églises ou de châteaux.

Nous nous réjouissons de présenter ici vos contributions sur des chapelles *indépendantes* consacrées le plus souvent à un saint, rencontrées lors de nos pèlerinages et qui nous invitent à y faire halte et à y admirer l'art médiéval.

Le terme *cappa*, issu du latin, « cape » en français, désigne un large manteau, vêtement protégeant du froid et de la pluie. Ainsi, la chapelle (mot issu de la même racine) offre au marcheur non seulement calme et réconfort, mais aussi abri.

Combien de fois une chapelle ne m'a-t-elle servi de halte lorsque le mauvais temps ne laissait aucun endroit sec pour s'asseoir !

Les chapelles sont pour moi de petites perles variées, alignées sur le Chemin, formant un précieux collier magnifique, riche de souvenirs.

Considérons maintenant le thème de notre prochain numéro : *Passé et devenir du Chemin*.

Afin de rendre possibles la naissance, la croissance et l'épanouissement de notre association, un grand nombre d'acteurs a été nécessaire dans le **passé**.

Afin que nous puissions continuer à assurer les services nécessaires aux pèlerins (entretien du Chemin, hébergement, marches, rencontres jacquaires, etc.) au **présent**, nous avons constamment besoin de nouveaux membres engagés et, si possible, plus jeunes que mes 70 ans. Le comité a ainsi déclaré l'année 2020 « Année de la jeunesse ».

Tout évolue, tout se transforme – c'est ce que nous constatons en observant l'histoire de notre association. Et cette évolution ne s'arrêtera pas dans le futur. A quoi ressemblera l'**avenir** des « Amis du Chemin de St-Jacques » ?

Merci de nous faire parvenir par écrit vos réflexions sur le passé, le présent et le futur ou sur l'une de ces phases. Partagez avec nous vos expériences, anecdotes, souvenirs, idées créatives pour l'avenir du Chemin et de l'association.

Je me réjouis de recevoir vos contributions d'ici à la fin juillet, au plus tard fin août 2020.

Doris Klingler

Traduction Jacqueline Bernhard-Ménier

Liebe Pilgerfreunde und Pilgerfreundinnen

Frühlingszeit = Pilgerzeit! Wer spürt nicht das Kribbeln in den Füßen und die Sehnsucht, auch dieses Jahr wieder auf Jakobswegen zu pilgern? Ob es nur wenige Kilometer sind oder ob durch die ganze Schweiz, Frankreich oder Spanien gewandert wird, ist egal. Inzwischen steht auch Portugal vermehrt auf der Wunschliste.

Mein ganz persönlicher Geheimtipp: Von Zamora nach Bragança und über Verín nach Ourense, da trifft man höchstens zwei Pilger pro Tag. Wer etwas mehr Gesellschaft braucht, benutzt ab Porto den ganzjährig begehbaren Küstenweg,

Für diejenigen, die sich nicht allzu weit von zuhause entfernen möchten, sei die *Via Jacobi*, unser nationaler Wanderweg Nummer 4, empfohlen. Als Alternative bieten sich auch die verschiedenen Anschlusswege von Locarno, Müstair, Schaffhausen, Rankweil oder Basel an.

Immer wieder hört man den Ausspruch: „Der Weg ist das Ziel“. Das könnte demzufolge auch heissen, dass man beispielsweise rund um die Schweiz wandert, dass wir uns auf einem beliebigen Weg im Kreise bewegen, ohne ein bestimmtes Ziel vor Augen.

Begeben wir uns aber auf den «Jakobsweg», haben wir ein konkretes Ziel vor uns – wir wollen hin zu *SanTiago*! Und ist ein Wanderer, der auf Jakobswegen

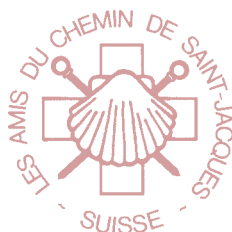
unterwegs ist, automatisch ein Pilger oder einfach „nur“ ein *Tourigrino*? Spielt das überhaupt eine Rolle?

Wie dem auch sei, meine Aufgabe als *Koordinator Weg-Unterhalt* ist es, für Pilger und Wanderer (*Peregrinos* und *Tourigrinos*) den Verlauf des Jakobsweges und dessen Zustand im Auge zu behalten. Diese Arbeit kann ich aber nur mit Hilfe der einzelnen Wegaufseher und Wegaufseherinnen bewältigen, die mit ihrem unentgeltlichen Einsatz ein Stück von dem zurückgeben, was sie selber auf ihren Pilgerfahrten dankbar erfahren durften. Ein herzliches Dankeschön dafür!

Unseren treuen „Freunden des Jakobsweges“, die mit ihrer Mitgliedschaft helfen, dass der Jakobsweg weiterhin für die Pilger erhalten, gehegt und gepflegt werden kann, danke ich ebenfalls herzlich und wünsche allen unvergessliche Erlebnisse auf unserer schönen *Via Jacobi 4*!

Ultreia et suseia

Hermann Heiter  
Koordinator Weg-Unterhalt



Chères amies pèlerines, chers amis pèlerins

Le printemps, la saison du pèlerinage ! Qui ne ressent pas ce fourmillement dans les pieds et l'appel du pèlerinage ? Peu importe qu'il s'agisse de parcourir quelques kilomètres ou de traverser toute la Suisse, la France ou encore l'Espagne. Entre-temps, le Portugal s'ajoute également à la liste des destinations.

Conseil personnel : de Zamora à Bragança, puis par Verín jusqu'à Ourense, vous rencontrerez tout au plus deux pèlerins par jour. Besoin d'un peu plus de compagnie ? Empruntez alors le Chemin Côtier depuis Porto, il est praticable toute l'année.

Pour ceux qui ne veulent pas s'éloigner trop loin de la maison, la *Via Jacobi*, notre chemin national numéro 4, s'avère idéal. Les différentes liaisons en partance de Locarno, Müstair, Schaffhouse, Rankweil ou encore Bâle sont de très belles alternatives.

On entend sans cesse la devise suivante : « Le chemin est le but ». Cela pourrait par exemple signifier que nous randonnions en Suisse, en déambulant sur un chemin, quel qu'il soit, sans objectif spécifique.

Mais si nous allons sur le Chemin de Saint-Jacques, nous avons un objectif précis devant nous : aller vers *SanTiago* ! Et un randonneur en route sur les chemins de Saint-Jacques est-il automatiquement un pèlerin ou « juste »

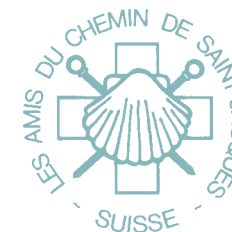
un *tourigrino* ? Est-ce que cela compte vraiment ?

Quoi qu'il en soit, mon rôle de coordinateur du Chemin est de surveiller le balisage du Chemin de Saint-Jacques ainsi que son état, tant pour les randonneurs que pour les pèlerins (*tourigrinos* et *peregrinos*). Cependant, je ne peux effectuer ce travail qu'avec l'aide de chacun des surveillants, qui reconnaissants, rendent une partie de ce qu'ils ont eux-mêmes reçu en pèlerinage, par leur engagement bénévole. Un grand merci pour ce travail !

Nous tenons également à remercier nos fidèles « Amis du Chemin de Saint-Jacques » qui nous aident via leur adhésion à ce que le Chemin de Saint-Jacques puisse continuer à être soigneusement entretenu. Nous vous souhaitons de vivre d'inoubliables expériences sur notre belle *Via Jacobi 4* !

Ultreia et suseia

Hermann Heiter  
Coordinateur du chemin  
Traduction Anahée Bregnard





## 400 Jahre Jakobsbruderschaft zu Tafers

CHARLES FOLLY

„Des lieben Apostolen s. Jacobi Bruderschaft zu Tafers“ feiert das 400-jährige Bestehen. Wer als Pilger auf dem Jakobsweg von Schwarzenburg her nach Tafers kommt, besucht hier die Jakobskapelle, die südlich der Pfarrkirche St. Martin auf dem Friedhof steht. Dies war auch in den vergangenen Jahrhunderten der Fall. An der Nordseite der Kapelle wird in acht Bildern, jedes erläutert durch einen vierzeiligen Vers, die bekannte Legende des Galgen- oder Hühnerwunders (erstmalig erwähnt 1020 – vor 1000 Jahren!) erzählt. Der frühbarocke Altar aus dem Vorgängerbau der heutigen Kapelle ist ein Werk des bekannten Freiburger Bildhauers Hans-Franz Reyff. Die Kapelle ist ein sichtbares Zeichen, dass in Tafers die Verehrung des heiligen Jakobus einen hohen Stellenwert hatte und heute noch hat.

Aus dem Jahr 1620 haben wir erste Belege einer Jakobsbruderschaft in Tafers. Ob die Bruderschaft bereits vorher bestand, wie mehrere Autoren vermerken, kann man nur vermuten, es finden sich jedoch weder eine Errichtungsurkunde noch ältere schriftliche Zeugnisse. Die beiden Bruderschaftsbücher im Archiv der Pfarrei Tafers geben in erster Linie Auskunft über finanzielle Belange der Bruderschaft. Für die Zeit zwischen 1686 und 1833 finden sich aber auch die Namen der 35 Männer, die von Tafers aus nach „Compostel“ gepilgert sind, 30 allein in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. In der Mitte des 19. Jahrhunderts scheinen die Aktivitäten der Bruderschaft erloschen zu sein, aufgelöst wurde sie jedoch nie.



Foto: Charles Folly

Erste Seite im Bruderschaftsbuch mit Eintrag von 1620

Die wachsende Beliebtheit der Pilgerschaft nach Santiago hat 2005 in Tafers zur Gründung der „Gruppe Santiago“ geführt. Sie hat als Nachfolgeorganisation der Jakobsbruderschaft das Interesse an der Geschichte der Bruderschaft und an den vorhandenen Gebäuden und Darstellungen wieder geweckt und gefördert und bringt sie seither der Pfarreibevölkerung wie auch den vielen Jakobspilgern näher.

*Im Jubiläumsjahr sind nebst einer Ausstellung im Sensler Museum und der Publikation einer Broschüre drei Veranstaltungen geplant: Szenisches Spiel – Film – Vortrag zur Jakobsbruderschaft (1. März), Pilgerwanderung Schwarzenburg - Tafers (1. Juni), Jakobsmesse (25. Juli). ■*

## 400<sup>e</sup> anniversaire de la Confrérie de Tavel

CHARLES FOLLY TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

« La Confrérie du bon Apôtre Jacques à Tavel » fête ses 400 ans d'existence. Le pèlerin venant de Schwarzenburg visite à Tavel (Tafers) la Chapelle St-Jacques qui se trouve dans le cimetière, au sud de l'église paroissiale St-Martin. C'était déjà le cas au cours des siècles passés. Sur la face nord de la chapelle, la célèbre légende du « Miracle du pendu dépendu » (citée pour la première fois en 1020 – il y a 1000 ans !) est illustrée en huit tableaux, chacun agrémenté d'un quatrain en vers. L'autel baroque datant de l'édifice antérieur à la chapelle actuelle est l'œuvre du sculpteur fribourgeois Hans-Franz Reyff. La présence de la chapelle démontre le haut niveau de vénération portée à Tavel pour Saint-Jacques, tant hier qu'aujourd'hui.

Les premiers documents témoignant d'une Confrérie Saint-Jacques à Tavel remontent à 1620. L'existence d'une confrérie plus ancienne, comme le mentionnent quelques auteurs, ne peut être que supposée en l'absence d'actes constitutifs ou de certificats écrits. Les deux livres de la Confrérie aux archives paroissiales de Tavel donnent principalement des informations sur des questions d'ordre financier. On y trouve néanmoins les noms des 35 hommes qui, entre 1686 et 1833, ont fait un pèlerinage de Tavel à Compostel, dont 30 dans la seule moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. A la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, les activités de la Confrérie semblent s'éteindre, sans jamais disparaître toutefois.

En 2005, à Tavel, la popularité croissante du pèlerinage vers Santiago de Compostela a conduit à la fondation



Photo : Charles Folly

Chapelle de St-Jacques avec la potence / fresque du miracle du pendu dépendu

du « Groupe Santiago ». En tant qu'organisation succédant à la Confrérie Saint-Jacques, ce groupe s'est attaché à réveiller et à promouvoir l'intérêt à l'histoire de la Confrérie, aux édifices existants et représentations diverses du pèlerinage, en les faisant connaître depuis lors aux paroissiens ainsi qu'aux nombreux pèlerins.

*En cette année jubilaire, outre une exposition au Musée Singinois et la publication d'une brochure, trois manifestations sont prévues: jeu théâtral, film et exposé sur la Confrérie Saint-Jacques (1<sup>er</sup> mars), journée de pèlerinage Schwarzenburg - Tavel (1<sup>er</sup> juin), messe de Saint-Jacques (25 juillet). ■*

## Jakobspilgern durchs Senseland

FRANZISKA WERLEN

Wenn Jakobspilger auf der *Via Jacobi* die Schweiz durchqueren, kommen sie auf ihrem Weg durchs Senseland. Pilgerliebhaber finden im Deutschfreiburger Sensebezirk mehrere *Highlights* des Schweizer Jakobswegs. Zum 400-Jahr-Jubiläum der Jakobsbruderschaft Tafers (heute „Gruppe Santiago“) zeigt das direkt am Jakobsweg gelegene Sensler Museum aktuell eine Ausstellung zum Thema „Spuren der Jakobspilger im Sensebezirk“.

Die Besucher der Ausstellung „Üf ùm Jakobswäg“ folgen nicht nur der Geschichte der Jakobsbruderschaft, die Charles Folly im Auftrag der Gruppe Santiago aufgearbeitet hat, sondern reist auch auf Pilgerwegen durch den Sensebezirk. Historische Objekte und Dokumente, Reproduktionen, Pilgergeschichten und -erinnerungen zu einzelnen Wegstationen dokumentieren die Reise und ihr Ziel, Santiago de Compostela.

So steht in Niedermuhren (Gemeinde St. Antoni) eine Jakobskapelle. Sie wird erstmals 1665 schriftlich erwähnt und ist wohl zwischen 1580 und 1610 errichtet worden. Die als Relief gestaltete Jakobusstatue im Altarretabel ist ebenso alt wie die Kapelle. Die Museumstechnikerin und Kunstrestauratorin Myriam Meucelin Rohr hat den Altar 2008 sorgfältig restauriert. Zu sehen ist Bild- und Dokumentationsmaterial zum Ablauf der Restauration.

Jakobspilger, die über das Schwarzenburgerland den Kanton Freiburg erreichen, können in Heitenried die ausgeschilderte *Via Jacobi* verlassen und in einem Bogen über die Jakobskapelle in Niedermuhren nach St. Antoni und weiter nach Tafers und Freiburg gelangen. Historisch ist aber die Route via Bösing und Düdingen nach Freiburg mindestens ebenso bedeutsam. Zahlreich sind die Zeugnisse entlang der nördlichen Variante und einige davon sind im Museum zu sehen. So ist auf der alten Fahne der Schützengesellschaft Bösing aus dem Jahr 1901 Jakobus als Pilger mit Pilgerstab und Kalebasse dargestellt. Der heilige Jakobus ist Patron der Pfarrei Bösing, die Gemeinde führt zwei Jakobsmuscheln im Wappen. Die Fahne wurde kürzlich restauriert und wird nun wieder in der Öffentlichkeit gezeigt, derzeit im Sensler Museum. Nach der Ausstellung kehrt sie zurück an ihren „Heimatort“, zur Schützengesellschaft nach Bösing.

*Die Ausstellung „Üf ùm Jakobswäg“ im Sensler Museum in Tafers (Kirchweg 2) ist vom 28. 3. bis 27. 7. 2020 mittwochs und samstags 14-17 Uhr, sonntags 11-17 Uhr geöffnet. (www.senslermuseum.ch)*

*Pilgern mit der Gruppe Santiago: Pfingstmontag 1. Juni 2020. Auskünfte: senslermuseum.ch, 079 487 57 75 (Rita Dähler, Museumskoordinatorin, Mitglied der Gruppe Santiago). ■*

## Pèlerins de Compostelle en Singine

FRANZISKA WERLEN TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

Lorsque les pèlerins traversent la Suisse sur la *Via Jacobi*, ils passent par la Singine, district fribourgeois germanophone, et y trouvent actuellement différents *highlights*. Dans le cadre du 400<sup>e</sup> anniversaire de la Confrérie St-Jacques de Tavel (aujourd'hui « Groupe Santiago »), le Musée Singinois, situé directement sur le Chemin, présente une exposition consacrée au thème « Les traces des pèlerins de St-Jacques dans le district singinois ».

Les visiteurs de l'exposition « Chemin de Compostelle » apprennent non seulement l'histoire de la Confrérie St-Jacques grâce au travail de recherche de Charles Folly effectué à la demande du Groupe Santiago, mais voyagent également sur les Chemins de St-Jacques du district de la Singine. Des objets historiques et documents, des reproductions, histoires et souvenirs de pèlerins illustrent la pérégrination et son but, Santiago de Compostela.

Ainsi se trouve à Niedermuhren (commune de St-Antoine) une chapelle St-Jacques dont la première mention écrite remonte à 1665 et qui a certainement été édifée entre 1580 et 1610. La statue en relief de St-Jacques située au niveau du retable de l'autel est contemporaine de la chapelle. Myriam Meucelin Rohr, restauratrice d'art, a minutieusement restauré l'autel en 2008, comme en témoignent les images et documents montrés à l'exposition.

Les pèlerins qui atteignent le canton de Fribourg par le pays de Schwarzenburg peuvent quitter la *Via Jacobi* à Heitenried, faire un crochet par la chapelle St-Jacques à Niedermuhren puis rejoindre St-Antoine et continuer par Tavel et Fribourg. Mais, d'un point de vue historique, le trajet via Bösing et Düdingen vers Fribourg est au moins aussi significatif. Nombreuses sont les traces du pèlerinage le long de la variante nord dont quelques-unes sont à découvrir au musée. Ainsi, le saint Apôtre est représenté en pèlerin avec bourdon et calebasse sur l'ancien étendard de la société de tir de Bösing, datant de 1901. De plus, Saint-Jacques est patron de la paroisse de Bösing et le blason de la commune compte deux coquilles saint-jacques. Quant à l'étendard, il a été récemment restauré et est montré au public, actuellement au Musée Singinois, avant de retourner à son « lieu d'origine », Bösing, après l'exposition.

*L'exposition « Chemin de Compostelle » au Musée Singinois à Tavel (Kirchweg 2) est ouverte du 28. 3. au 27. 7. 2020 le mercredi et le samedi 14-17 heures, le dimanche 11-17 heures. (www.senslermuseum.ch)*

*Pérégriner avec le groupe Santiago : le lundi de Pentecôte, 1<sup>er</sup> juin 2020. Renseignements : senslermuseum.ch, 079 487 57 75 (Rita Dähler, coordinatrice, membre du groupe Santiago). ■*

## Kurzmitteilungen

NORBERT WALTJ ÜBERSETZUNG DORIS KLINGLER

**Litauen** Im Juni 2019 fand in der litauischen Hauptstadt Vilnius die Generalversammlung der *Europäischen Vereinigung des Jakobsweges* statt. Daran teilgenommen haben Vereinsmitglieder aus allen westeuropäischen Ländern.

**Lettland** steht nicht zurück: Die nationale Jakobusvereinigung macht sich an die Verwirklichung der Signalisation und Förderung ihres 300 km langen *Camino*, der die Grenze zu Estland im Norden mit derjenigen zu Litauen im Süden verbindet. Mit dem Projekt, ökumenisch unterstützt durch die katholische und lutherische Kirche, sollen den baltischen Staaten ihre christlichen Wurzeln aufgezeigt werden, insbesondere auch der jungen Generation.

**Venezuela** In El Hatillo, einem Vorort der Hauptstadt, wird jeden Samstag nach dem Tag des Apostels Jakobus „Der Jakobsweg in Caracas – eine Pilgerreise für den Frieden“ gefeiert. Die Pilger treffen sich zu einem Gottesdienst und erhalten einen Pilgerpass, der bei jedem Posten abgestempelt werden kann. All dies findet in der Kirchgemeinde *María Madre del Redentor* statt, wo sich eine Nachbildung des *Pórtico de la Gloria* von Santiago befindet. (s. *Ultreia* Nr. 64, S. 78)

**Le Puy-en-Velay** Von Cluny nach Le Puy-en-Velay gibt es neuerdings einen zweiten, noch wenig bekannten Weg über Lyon, der als GR 765 registriert ist. Die Promotoren hoffen, dass ein Teil der 25'000 Pilger, die jährlich über Le Puy pilgern, die 320 km lange Parallelstrecke benutzen.

**St-Jean-Pied-de-Port** Mit der Entwicklung der Kommunikationstechnologie hat sich der Bekanntheitsgrad des *Camino* auf den ganzen Planeten ausgedehnt. So hat im August 2019 eine japanische Fernsehtruppe im Pilgerbüro und in der Umgebung die Pilgeraktivitäten gefilmt. Auch im französischen Fernsehen wurden Beiträge gezeigt unter dem Titel „Auf Jakobswegen“.

Die **Firmenschilder von Apotheken** zeigen oft Pflanzen, Tiere oder Fabelwesen. Aber auch Heilige gaben rund 650 deutschen Apotheken ihren Namen. 380 davon tragen den Namen *Maria* und mehr als 60 den Namen *Georg*. Auch der Pilgerheilige *Jakobus* findet sich unter den Apothekennamen. Am Ort, wo es eine St. Jakobs-Apotheke gibt, steht oft auch eine dem heiligen Jakobus geweihte Kirche. ■

## En bref

NORBERT WALTJ

En juin 2019, la **Lituanie** s'est mise en évidence sur la scène jacquaire en accueillant à Vilnius, la capitale, l'assemblée générale de la Fédération européenne du Chemin de Saint-Jacques. Y ont assisté des membres de quasi toutes les fédérations d'Europe occidentale.

La **Lettonie** n'est pas en reste. L'association nationale s'est fixé comme objectif la signalisation et la promotion de son *Camino*, long de quelque 300 km reliant la frontière avec l'Estonie, au nord, à celle avec la Lituanie, au sud. Avec l'appui œcuménique des Eglises catholique et luthérienne, cette dynamique vise à mieux faire connaître les racines chrétiennes des pays baltes, particulièrement auprès des jeunes générations.

Du côté des Amériques, au **Venezuela** : à El Hatillo, une banlieue de la capitale, chaque samedi suivant le jour de l'Apôtre, on célèbre « le Chemin de Saint-Jacques à Caracas – un pèlerinage pour la paix ». Une messe réunit les pèlerins qui reçoivent une crédenciale à faire tamponner à chaque poste sur le parcours. Tous se retrouvent à la paroisse *María Madre del Redentor* où se trouve une réplique du Portique de la Gloire de la cathédrale de Santiago de Compostela.

Entre Saône et Loire : **Le Puy-en-Velay** L'information a circulé à propos d'un

nouvel embranchement du Chemin menant de Cluny au Puy-en-Velay par Lyon. L'itinéraire déjà enregistré comme GR 765 est encore peu connu. La promotion a déjà commencé, dans l'espoir qu'une partie des 25'000 pèlerins qui passent chaque année par Le Puy découvrent ces 320 km d'itinéraire parallèle.

**St-Jean-Pied-de-Port** Avec le développement des moyens de communication et des réseaux sociaux, la réputation du *Camino* a gagné toute la planète. Ainsi, le 31 août 2019, c'est une équipe de la TV japonaise NHK qui filmait les activités au bureau d'accueil des pèlerins à St-Jean-Pied-de-Port et dans les environs. Cela, quelques jours avant les prises de vue de la TV française pour la série « Des Racines et des Ailes », séquence transmise le 4 septembre sur le thème *Sur les chemins de Compostelle*.

**Les enseignes de pharmacies** se réfèrent souvent à des plantes, à des animaux, à des créatures sorties de fables. Mais les saints ont aussi donné leur nom à quelque 650 pharmacies allemandes, dont 380 portent le nom de Marie et plus de 60 celui de Georges. Le patron des pèlerins est aussi présent ici et là, sous le nom de *St. Jakobus* ou *St. Jakobs-Apotheken*. Dans les localités où elles se trouvent, s'élève aussi très souvent une église dédiée à St-Jacques. *Peregrino, octobre 2019* ■

## Verschiebung der Generalversammlung

In Anbetracht der vom Bund verordneten Massnahmen rund um das Coronavirus haben der Vorstand der Vereinigung der Freunde des Jakobsweges zusammen mit dem Organisationskomitee beschlossen, den Termin der Generalversammlung der Schweizerischen Vereinigung in

### St-Maurice auf Samstag, den 3. Oktober 2020

zu verschieben.

**Das Treffen findet nur am Samstag statt.**

Ab 10:00: Begrüssungskaffee mit Gipfeli in der Cafeteria du Collège

Wanderung zur Scex-Kapelle

oder Besuch der Kulturstätte (mit *Audioguides*)

Ab 12:00: Raclette in der Mensa des Collège

14:00: Generalversammlung

16:00: Abschieds-Apéro und Fortsetzung des Besuchs der Kulturstätte

Die Teilnehmer werden gebeten, sich für die morgendlichen Aktivitäten sowie für das Raclette einzuschreiben, da die Angebote eventuell gestaffelt werden müssen.

Die Vereinigung wird Sie auf dem Laufenden halten. Wir danken Ihnen für das Verständnis und Ihre Flexibilität!

Ein besonderer Dank für die enorme Arbeit geht an das Organisationskomitee unter der Leitung von Nationalrat Benjamin Roduit und Jacques Emery mit seinem Team!

**Wir freuen uns, Sie im Herbst in St-Maurice begrüßen zu dürfen!**

## Assemblée générale reportée

En raison des circonstances actuelles autour du coronavirus, le Comité de l'Association des Amis de St-Jacques et le Comité d'organisation ont décidé de reporter l'Assemblée générale à

### St-Maurice au samedi 3 octobre 2020.

**La rencontre aura lieu sur le seul jour du samedi.**

Dès 10:00 : Accueil cafés-croissants à la cafétéria du Collège

Marche à la chapelle du Scex

ou visite du site culturel (avec audioguides)

Dès 12:00 : Raclette au réfectoire du Collège

14:00 : Assemblée générale

16:00 : Apéritif d'au-revoir et suite des visites du site culturel

Le début des activités du matin pourrait être effectué de façon échelonnée, y compris pour les raclettes. Une inscription sera demandée aux participants.

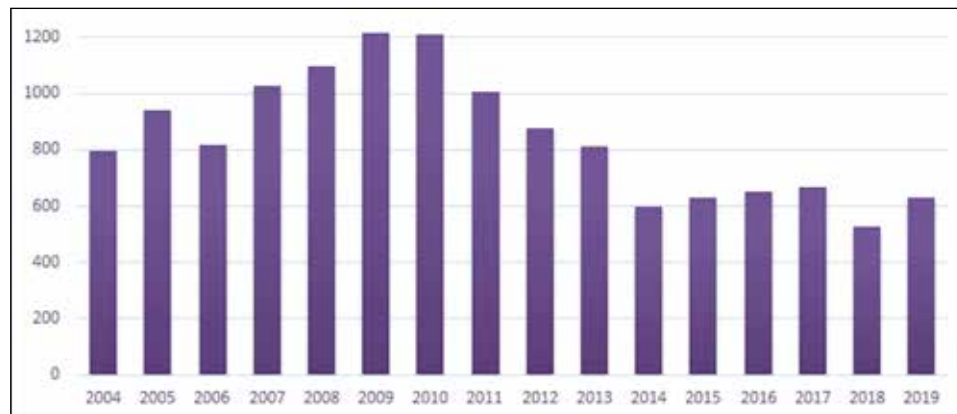
Vous recevrez des infos de l'Association. Merci pour votre compréhension et votre flexibilité.

Un grand Merci pour le formidable travail du Comité d'Organisation, avec Benjamin Roduit, Conseiller National, ainsi que Jacques Emery et toute son équipe !

**Nous nous réjouissons de vous retrouver cet automne à St-Maurice !**



## Von unserer Vereinigung ausgestellte Pilgerpässe Crédenciales délivrées par notre association



Pilgerpässe	2018			2019		
	Deutschschweiz	Westschweiz	Total	Deutschschweiz	Westschweiz	Total
Span. Pässe	115	234	349	72	283	355
Mitgl.-P.	40	137	177	38	237	275
<b>Total Pässe</b>	<b>155</b>	<b>371</b>	<b>526</b>	<b>110</b>	<b>520</b>	<b>630</b>

### Mitglieder per 31.12.2019

2247 Mitglieder, davon  
1339 Einzelpersonen  
447 Ehepaare  
14 Kollektivmitglieder

### Membres au 31.12.2019

2247 personnes inscrites, dont  
1339 membres individuels  
447 couples  
14 membres collectifs

### 2019 : Ausgestellte Pilgerurkunden in Santiago de Compostela 2019 : Compostelas délivrées à Santiago de Compostela

Compostelas délivrées / ausgestellte Pilgerurkunden	347'578
Hommes / Männer	169'777
Femmes / Frauen	177'801
Pèlerins à pied / Pilger zu Fuss	327'281
Pèlerins à bicyclette / Radpilger	19'563
Pèlerins à cheval / Pilger zu Pferd	406
Pèlerins en fauteuil roulant / Pilger im Rollstuhl	85

Source / Quelle: <http://oficinadelperegrino.com/estadisticas/>

## Agenda

### Ausstellung „Üf ùm Jakobswääg“

26. 3.-27. 7.2020  
Sensler Museum, Tafers

### Frühlingswanderung / Marche de printemps

16.-22. 5. 2020  
Via Francigena du Jura au Valais

### Regionale Feier zum Jakobstag

25. 7. 2020, 19:00  
St. Gallen, Kirche Peter und Paul, Rotmonten

### Herbstwanderung / Marche d'automne

6.-13. 9. 2020  
de Chavanay en direction d'Arles

### Herbstwanderung in Deutschland / Marche d'automne en Allemagne

19.-26. 9. 2020  
Lossburg bis Schutterwald (Kinzigtal)

### Pilgertottesdienst zum Ende der Saison

30. 10. 2020, 19:30  
St. Gallen, Schutzengelkapelle, Klosterplatz

### Generalversammlung Assemblée générale 2021

27./28. 3. 2021  
Yverdon

### Nationaler Pilgerwandertag / Journée nationale de marche

12. 6. 2021  
Immer der Muschel nach / Suivre la coquille



... schon wieder wegen Personalmangels geschlossen!  
... fermé une fois encore pour cause de manque de personnel!

Ernst Jacob Jaberg

## Chorherrenstift St. Florian, Österreich

WILLY und VRENI WETZEL

Seit 20 Jahren auf europäischen Jakobswegen unterwegs, haben wir in unzähligen Klöstern Einkehr gehalten. Letzten Frühling haben wir in Wolfsthal mit dem Österreichischen Jakobsweg begonnen. Im Augustiner-Chorherrenstift in St. Florian, wo wir übernachteten, haben wir bei einer Führung diesen Ort, der reich an Legenden und geschichtlichen Zeugnissen ist, kennen gelernt. Vor allem die Geschichte des heiligen Florian hat uns interessiert. Bis jetzt war er uns vor allem von dem ironischen Sprichwort bekannt: „O heiliger St. Florian, verschon mein Haus, zünd andre an.“

Das Deckenfresko in der Stiftskirche zeigt Florians Tod. In der *Passio Florianiani* aus dem 8./9. Jahrhundert sind die Ereignisse seines Martyriums beschrieben. Florian, in Lorch geboren, lebte als pensionierter Kanzleivorstand im römischen Aelium Cetium (Sankt Pölten). Es war die Zeit der Christenverfolgung unter Diokletian. Der Statthalter Aquilinus kam nach Lauriacum (das heutige Lorch in Enns), um die Christen auszuforschen. 40 davon wurden ergriffen und nach vielen Martern eingesperrt. Florian erfuhr dies und eilte nach Lauriacum, um ihnen beizustehen. Dort wurde er verhaftet. Er weigerte sich, dem christlichen Glauben abzuschwören. Geschlagen, mit gebrochenen Schulterblättern, wurde er zum Tode verurteilt. Er wurde am 4. Mai 304 mit einem Stein um den Hals (später ist daraus ein Mühlstein geworden) von einer Brücke in die Enns gestürzt. Mit ihm erlitten auch die 40 Bekenner im Kerker den Tod. Florians Leichnam soll auf einem Uferfelsen

angeschwemmt und von einem Adler mit ausgespannten Schwingen bewacht worden sein. Eine tiefgläubige Frau, Valeria mit Namen, fand ihn und barg ihn. Sie legte ihn auf eine Karre, die von Tieren gezogen wurde, und deckte ihn mit Sträuchern und Laubwerk zu, um ihn unbemerkt an seinen Bestattungsort zu bringen. Dort begrub ihn die Frau. Über seinem Grab entstand später das Stift Sankt Florian.

Das Kloster ist als barockes Bauwerk von grossem Interesse. Es beherbergt eine Kunstsammlung und eine Bibliothek mit 140'000 Bänden. Der berühmte Komponist Anton Bruckner lebte hier. Sein Grab befindet sich unter der grossen Orgel, der „Brucknerorgel“. Heute besteht im Stift noch ein Internat mit grossem Knabenchor.

Wir nahmen an der Frühmesse in der Stiftskirche teil, zusammen mit vier Mönchen und etwa zwanzig weiteren Besuchern. Innerlich gestärkt, wollten wir auch unserem Körper etwas Gutes tun und begaben uns zum Frühstücksbuffet im Stiftskeller. Hier wurden wir von drei Chinesen (Vater, Tochter und Freundin) gebeten, an ihrem Tisch Platz zu nehmen. Wir hatten die Kleingruppe schon gestern kennen und schätzen gelernt. Sie waren auf einer Europareise und besuchten vor allem kulturell bedeutende Orte. Solche Begegnungen sind für uns wertvoll; wir erfahren, wie Fremde uns und unsere Lebensart empfinden und wir gewinnen Einsicht in ihre Lebensweise. Als Freunde verabschiedeten wir uns, gingen verschiedene Wege, sie im Taxi, wir auf dem Jakobsweg. ■

## L'abbaye de Saint-Florian en Autriche

WILLY et VRENI WETZEL TRADUCTION BÉATRICE BÉGUIN



Cela fait 20 ans que nous parcourons les chemins de St-Jacques en Europe et nous avons trouvé refuge dans d'innombrables monastères.

Au printemps dernier, nous avons commencé le Chemin de Saint-Jacques à Wolfsthal, en Autriche. L'abbaye augustiniennne Saint-Florian, près de Linz, est un endroit riche en légendes et en témoignages historiques. Nous y avons dormi et ce qui nous a intéressés, c'est l'histoire de saint Florian, surtout connu en Autriche pour le principe qui porte son nom : « O saint Florian, épargne ma maison, mets le feu à celle des autres ! »

La fresque du plafond de l'église abbatiale montre la mort de Florian d'après la *Passio Florianiani* écrite entre le VIII<sup>e</sup> et le IX<sup>e</sup> siècle. Florian, né à Lorch vers 250, occupait de hautes fonctions dans l'armée impériale de Dioclétien, à l'époque de la persécution des chrétiens. Le consul Aquilinus fut envoyé à Lauriacum (aujourd'hui Enns en Autriche) pour opprimer les chrétiens. Quarante d'entre eux furent capturés et emprisonnés après avoir été torturés. Florian l'apprit et se précipita à Lau-

riacum pour les aider. C'est là qu'il fut arrêté et refusa de renier sa foi chrétienne. Battu, les omoplates cassées, il fut condamné à mort et jeté du haut d'un pont dans l'Enns, le 4 mai 304, avec une pierre autour du cou. Les quarante chrétiens furent tués avec lui. On dit que le corps de Florian se déposa sur un rocher et qu'il fut gardé par un aigle. Une femme nommée Valeria, le trouva grâce à une vision. Elle le mit sur une charrette, le recouvrit de feuilles, l'emmena discrètement et l'enterra. C'est au-dessus de la tombe de Saint-Florian que l'abbaye a été érigée.

Construite entre le XI<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle, cette abbaye est un édifice baroque d'un grand intérêt. Elle abrite une collection d'art et une bibliothèque de 140'000 volumes. Le célèbre compositeur Anton Bruckner vivait ici. Sa tombe se trouve sous le grand orgue dit de Bruckner. ■



Le grand orgue dit de Bruckner



## Kloster Maria der Engel in Appenzell

ANNELIES BURCHIA



Foto: Kloster Maria der Engel

Kloster: Nordansicht mit Garten

In Appenzell treffen zwei Jakobswege aufeinander. Der eine kommt von Rankweil über Freienbach und der andere führt von Bregenz durch das Rheintal über den Stoss. Beide vereinigen sich vor der Brücke über die Sitter.

Für Pilger bietet sich in Appenzell eine ganz besondere Möglichkeit der Unterkunft: das Kloster Maria der Engel. Am 3. Dezember 1613 fanden sich neun Kapuzinerinnen aus anderen Klöstern mit den Schwestern der sogenannten alten „Klos“ zu einer neuen Gemeinschaft zusammen. Erst lebten und wirkten sie im Schloss. Bald darauf wurde die Klosterkirche erbaut. Später zogen die Schwestern in die neu errichteten Gebäude des heutigen Klosters Maria der Engel um, dessen Name sie mit der Kapelle gleichen Namens bei Assisi verband. Von 1811 bis 1973 betrieben die Klosterfrauen eine Primarschule und zeitweise auch eine Sekundarschule für Mädchen. Der Sekundarschulbesuch war damals für

Mädchen noch nicht selbstverständlich. Dieser Ort der Bildung war für Appenzell und Umgebung von grosser Bedeutung.

Die erste Aufgabe der Kapuzinerinnen war aber immer das Gebet. Das Kloster wurde zu einem Ort der Zuflucht und des Glaubens. Viele Menschen fanden hier Gehör und Hilfe. Der Nachwuchsmangel machte leider auch dieser Klostersgemeinschaft zu schaffen und im April 2008 kehrten die letzten fünf Schwestern ins Kloster Grimmenstein zurück, dorthin, von wo 400 Jahre früher die ersten fünf Schwestern gekommen waren. Ihr Wunsch war, dass ihr Kloster weiterhin ein Ort der Stille und des Gebetes bleibe. Dafür setzt sich heute die kirchliche Stiftung „Kloster Maria der Engel, Appenzell“ ein.

Die Gebäude sollen ihren klösterlichen Charakter bewahren und für eine mögliche zukünftige Gemeinschaft erhalten werden. In den historischen Gebäuden inmitten des Ortes sind Pilger herzlich willkommen. Im Winter bleibt die Herberge geschlossen, ab Ende März ist sie geöffnet. Die Einzelzimmer können ab 16 Uhr bezogen werden (Übernachtung und Frühstück kosten Fr. 45.-). Wer hier Einkehr halten will, kann sich über die E-Mail: [info@maria-der-engel-appenzell.ch](mailto:info@maria-der-engel-appenzell.ch) informieren und anmelden. ■

## Sainte-Marie-des-Anges à Appenzell

ANNELIES BURCHIA TRADUCTION BERNARD WALTER

A Appenzell, deux chemins de Saint-Jacques se rencontrent. L'un vient de Rankweil par Freienbach, l'autre passe par la Vallée du Rhin, de Bregenz à Stoss, et les deux se rejoignent avant le pont sur la Sitter.

Les pèlerins trouvent à Appenzell une possibilité d'hébergement toute particulière : le couvent de Sainte-Marie-des-Anges.

C'est le 3 décembre 1613 que neuf Capucines de différents couvents se retrouvèrent avec les Sœurs de l'ancienne *Klos* pour fonder ensemble une nouvelle communauté. Elles s'établirent tout d'abord au château. Peu après, l'église du couvent fut construite. Et plus tard, les sœurs emménagèrent dans les nouveaux bâtiments du couvent de Sainte-Marie-des-Anges qu'elles jumelèrent avec la chapelle du même nom à Assise. De 1811 à 1973, les sœurs du couvent dirigèrent une école primaire et occasionnellement une école secondaire pour jeunes filles, ce qui à l'époque n'allait pas encore de soi. Ce lieu de culture était pour Appenzell et ses environs d'une grande importance.

La tâche première pour les Capucines n'en demeurait pas moins la prière. Le couvent devint un lieu de refuge et de foi. Beaucoup de personnes y trouvèrent accueil et aide. Le manque de relève se fit malheureusement sentir, et en avril 2008, les cinq dernières sœurs retournèrent là d'où les cinq premières sœurs étaient venues 400 ans auparavant. Leur souhait était que leur couvent continue d'être un lieu de retraite

et de prière. C'est à cela que s'engage le Conseil de fondation avec l'aide de nombreux bénévoles.

Les bâtiments doivent garder leur atmosphère et être préservés en vue d'une possible communauté future. Dans les bâtiments historiques, au milieu de la localité, les pèlerins sont les bienvenus. En hiver, l'auberge reste fermée, mais dès la fin mars, elle ouvre ses portes. On peut occuper les chambres individuelles dès 16 heures. (Le prix de la chambre avec le petit-déjeuner est de 45 francs.) Les informations et réservations se font par e-mail : [info@maria-der-engel-appenzell.ch](mailto:info@maria-der-engel-appenzell.ch) ■



Porte du monastère

Photo : Couvent de Ste-Marie-des-Anges

## Die Kapelle St. Johann in Altendorf

OTTO DUDLE



Foto: Gerhard Eichinger

zunge Endingen bei Kempraten. Die von ihnen gegründete Stadt mit Burg hiess (Neu-)Rapperswil. Der ursprüngliche Familiensitz samt Dorf wurde zu Alt-Rapperswil, *vetus villa Rapperswile*, kurz Altendorf.

Zürcher Milizen, angeführt von Bürgermeister Rudolf Brun, rächten sich 1350 für die Mordnacht von Zürich, in die Graf Johann I. von Habsburg-Laufenburg, Erbe der Rapperswiler, verwickelt war, mit der Zerstörung der Burg Alt-Rapperswil. Heute steht an deren Stelle, auf der Burg, eine Kapelle, Johannes dem Täufer und Johannes dem Evangelisten geweiht.

### Kapelle St. Johann

Drei Dinge fallen beim Betreten der Kapelle St. Johann ins Auge: die Rundform des Chors, das gegen den Chor hin stark abfallende Bodenniveau des Kapellenschiffs und die drei bunt gefassten gotischen Schnitzaltäre. Seit 1476 urkundlich bezeugt, dürfte die Kapelle schon hundert Jahre früher bestanden haben. Der Chor steht auf Fundamenten eines älteren, 1350 zerstörten runden Gebäudes, vielleicht der früheren Burgkapelle oder eines runden Befestigungsturms. Die Rundform des Chors erinnert an die Rotunde über dem Heiligen Grab in Jerusalem. Dass mehrere Mitglieder des Hauses Rapperswil nachweislich als Kreuzritter an Heiliglandzügen teilnahmen, könnte die besondere Form erklären. 1476, im Jahr der Weihe der beiden Seitenaltäre, wurde an den Chor ein Langhaus angebaut, 1483 in dessen Nordwest-▼▼▼

Der Jakobsweg von Neuhaus SG über Tuggen zum Etzelpass steigt in Altendorf auf dem Burgweg zur Kapelle St. Johann hoch, die am Ende eines schmalen Geländesporns von weitem sichtbar ist. Die Kapelle, nach dem Kunsthistoriker Markus Bamert eine der „bedeutendsten Sakralbauten im Kanton Schwyz“, zählt zu den wenigen Gotteshäusern aus dem Mittelalter, die nicht der Barockisierung des 17.-18. Jh. zum Opfer gefallen sind.

### Alt- und Neu-Rapperswil

Altendorf, 972 erstmals in einer Urkunde Kaiser Ottos II. erwähnt als *Rahprehtswilare*, geht auf die Gründung durch einen Alemannen namens *Raprecht* zurück. Auf dem Hügel über dem Dorf stand einst die Stammburg der hochadligen Freiherren von Rapperswil (*Rahprehtswilare*), Schirmvögte des Klosters Einsiedeln. Kurz nach 1200 verlegten die späteren Grafen ihren angestammten Sitz auf die andere Seite des Zürichsees, auf die strategisch günstigere gelegene Land-

## La chapelle St-Johann à Altendorf

OTTO DUDLE TRADUCTION ET RESUMÉ NORBERT WALTI

A Altendorf, en suivant le chemin de St-Jacques de Neuhaus (SG) vers le col de l'Etzel par Tuggen, on monte à la chapelle St-Johann, visible de loin. L'un des édifices religieux les plus remarquables du Canton de Schwyz, selon l'historien de l'art Markus Bamert, la chapelle médiévale est aussi l'une de celles qui n'ont pas été touchées par la mode du baroque des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

### L'ancienne et la nouvelle Rapperswil

Altendorf, documenté pour la première fois en 972 dans un acte de l'empereur Othon II, doit sa fondation à un Aléman du nom de Raprecht. Autrement la maison forte des barons de Rapperswil (*Rahprehtswilare*), baillis protecteurs du couvent d'Einsiedeln, s'élevait sur la colline dominant le village. Peu après 1200, les comtes de cette noble lignée transférèrent la maison forte sur l'autre rive du lac de Zurich, en un lieu stratégiquement plus favorable, donnant naissance à la (Nouvelle-) Rapperswil. La maison familiale d'origine et son village devinrent alors l'Ancienne Rapperswil, en bref Altendorf. En 1350, des miliciens zurichois détruisirent la maison forte d'Altendorf en repréailles à la « nuit sanglante » de Zurich, dans laquelle était impliqué le comte Johann I de Habsburg-Laufenburg, descendant des Rapperswil. Le fort laissa place à une chapelle dédiée à Jean Baptiste et à Jean l'Évangéliste.

### La chapelle St-Johann

Trois choses frappent l'attention quand on entre dans la chapelle, documentée dès 1476 : la forme ronde du chœur, – le niveau du sol qui prolonge la nef en forte pente vers le chœur, – enfin les trois autels sculptés en gothique riche en couleurs. Le chœur s'élève sur les fondations d'un bâtiment circulaire plus ancien, détruit en 1350, peut-être l'ancienne chapelle de la maison forte, ou bien une tour de défense. La forme circulaire du chœur évoque la rotonde au-dessus du Saint-Sépulcre à Jérusalem. La présence en Terre Sainte, à l'époque des Croisades, de plusieurs chevaliers de la maison de Rapperswil rend ce rapprochement plausible. En 1476, les deux autels latéraux furent consacrés et le chœur fut prolongé par une nef. En 1483, une tour fut élevée dans l'angle Nord-Ouest. La topographie de ce versant de colline abrupt explique la différence de niveau du sol : de l'entrée de la chapelle jusqu'au chœur, le sol s'abaisse de plus d'un mètre (alors qu'habituellement le chœur est en position surélevée).

### Les retables à volets en gothique tardif

Les trois retables à volets sculptés, de style gothique tardif, constituent le plus grand trésor de la chapelle et de la région, selon l'historien de l'art Albert Jöger. Œuvres de maîtres de l'espace supérieur du lac de Zurich, ces retables furent exécutés entre 1490 et 1540, et partiellement retouchés en 1693. Leur structure et la facture ▼▼▼



▲▲▲ Ecke ein Turm. Der Kapellenbau auf dem abfallenden Hügelrücken musste sich der topografischen Lage anpassen. Vom Eingang bis zum Chor senkt sich der Fussboden der Kapelle um über einen Meter. Normalerweise liegt der Chor erhöht.

### Spätgotische Flügelaltäre

Das wertvollste Schmuckstück der Kapelle stellen die drei geschnitzten spätgotischen Flügelaltäre dar; sie „gehören zu den grössten Kostbarkeiten der Gegend“, schreibt der Kunsthistoriker Albert Jörger. Die Altarretabel dürften von Meistern aus dem oberen Zürichseeraum zwischen 1490 und 1540 geschaffen, 1603 teilweise überarbeitet worden sein. Aufbau und Gestaltung entsprechen dem Muster, wie es sich in Süddeutschland in der zweiten Hälfte des 15. Jh. herausgebildet hat: mit Schrein, Flügeln, Predella, Gesprenge. Die beweglichen Flügel standen früher nur an Feiertagen offen; sie zeigten den Gläubigen nur selten das reich vergoldete Innere mit den am Altar präsentierten Heiligen, die im Schrein „Wohnung“ nahmen.

Im Hochaltarschrein steht in der Mitte die Muttergottes, das Kind im Arm, begleitet von den Kapellenpatronen, den beiden Johannes. Im Auszug wird die Schüssel mit dem Haupt Johannes des Täufers zur Schau gestellt, flankiert vom Erzengel Michael und dem Ritter Georg. In der Predella ist die Patronin des Klettgaus, Notburga von Bühl, umgeben von ihren neun Kindern, als Relief dargestellt. Die Innenseiten der Flügel zeigen die Enthauptung Johannes des Täufers (l) und die Vision Johannes des Evangelisten auf der Insel Patmos (r). Auf den Aus-

senseiten finden wir Margaretha und Apollonia (l) sowie die Heimsuchung (r). Auch die Seitenaltäre bezeugen die tief in der Volksfrömmigkeit wurzelnde Heiligenverehrung. Im Schrein des dem heiligen Vitus gewidmeten linken Seitenaltars steht in der Mitte Anna Selbdritt, umgeben von Bartholomäus und Verena. Im Gesprenge sehen wir Antonius Eremita, in der Predella Vitus im Ölkessel, der über einem Feuer erhitzt wird. Die Innenseiten der Flügel zeigen Leonhard und Nikolaus (l), Oswald und Laurentius (r). Die Bilder auf den Aussenseiten präsentieren Szenen aus dem Leben des hl. Vitus.

Den Schrein auf der rechten Seite zieren Bischof Wolfgang, dem der Altar geweiht ist, sowie die Apostel Petrus und Paulus. Auf den Innenflügeln sind Katharina und ein Bischof (l), Antonius Eremita und Margaretha (r) dargestellt. Auf den Aussenseiten sehen wir die Verkündigung, im Gesprenge den Gekreuzigten mit Magdalena, Maria, Johannes, in der Predella das Martyrium der hl. Apollonia.

Das figurenreiche ikonografische Programm will den Gläubigen einen Blick ins Jenseits mit all den Heiligen ermöglichen, die dank vorbildlichem Leben und Standhaftigkeit im Glauben in die ewige Glückseligkeit aufgenommen worden sind. ■

Bamert, Markus, Die Kapelle St. Johann, Altendorf; in: Mitteilungen des Historischen Vereins des Kantons Schwyz, 100 (2008), S. 232-235;  
Jörger, Albert, Altendorf SZ, Pfarrkirche und Kapellen. Bern: GSK, 1983  
Historisches Lexikon der Schweiz



*Les trois retables à volets en gothique tardif*

▲▲▲ correspondent à un modèle courant dans le sud de l'Allemagne de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, combinant une châsse, des volets, la prédelle et un couronnement orné. Autrement, les volets des retables ne s'ouvriraient que les jours de fête, les fidèles avaient rarement l'occasion d'admirer l'intérieur richement plaqué d'or, « demeure » des saints présentés à l'autel.

La sainte Vierge occupe la place centrale dans la châsse du maître-autel, l'enfant Jésus dans ses bras, entourée des patrons de la chapelle, les deux Jean. La niche en prolongement abrite le bassin contenant la tête de Jean Baptiste, entouré de l'archange Michel et du chevalier Georges. La prédelle (soubassement de l'autel) montre en relief la patronne du Klettgau, Notburga von Bühl, entourée de ses neuf enfants. A

l'intérieur, des volets on a une représentation de la décapitation de Jean Baptiste et la vision de Jean l'Évangéliste sur l'île de Patmos. Les panneaux extérieurs représentent Margaretha et Apollonie ainsi que la visitation de la Vierge.

Les niches des autels latéraux ainsi que le couronnement témoignent d'une vénération des saints croissante dans la piété populaire. Une iconographie très riche présente toute une galerie de saints personnages, saint Vitus en particulier et l'évêque Wolfgang.

Les fidèles ont ainsi une intuition de l'au-delà à travers la vie exemplaire et enracinée dans la foi de ces saints et saintes jouissant d'une éternelle félicité. ■

Sources : v. le texte en allemand

# Sankt Meinrad auf dem Etzelpass

OTTO DUDLE

Kapelle und Gasthaus auf dem Etzelpass, 950 m.ü.M., beide St. Meinrad gewidmet, sind für Pilgernde auf dem Jakobsweg vom Zürichsee nach Einsiedeln gewöhnlich der Ort für eine letzte ausgiebige Rast vor dem Tagesziel, das bereits in Sichtweite liegt. Beide Bauten, Gotteshaus und Gasthaus, stehen in enger Beziehung zum Kloster. Zwei Abtwappen belegen es, das eine am Wirtshauseingang, das andere im Kapellengiebel. Welche Geschichte verbindet sich mit dem Heiligen, dessen Namen die beiden markanten Gebäude tragen?

## Meinrad: Historie und Legende

Gemäss der *Vita S. Meginrati*, der ältesten Lebensbeschreibung des heiligen Meinrad, vermutlich zu Beginn des 10. Jahrhunderts im Kloster Reichenau verfasst, wurde um 797, „zur Zeit Karls, des grossartigen Herrschers der Franken“, bei Rottenburg am Neckar geboren. In der Klosterschule auf der Reichenau erhielt er eine gründliche Ausbildung. Nach Abschluss der Studien liess er sich zum Diözesanpriester weihen, trat jedoch bald danach, beeinflusst von seinem ehemaligen Lehrer, Abt Erlebald, als Mönch ins Inselkloster ein. Meginrat, wie Meinrad in den frühesten Quellen genannt wird, wirkte selber als Lehrer, zunächst auf der Reichenau, später in einem (unbekannten) Kloster am oberen Zürichsee, ehe er sich zu einem Leben als Eremit entschloss. 828 zog er auf den Etzelpass; sieben Jahre später schlug er inmitten des „Finstern Walds“ seine endgültige

Wohnstätte auf, um dort in der Einsamkeit allein Gott zu dienen. Seine Zelle stand an der Stelle, wo heute die Gnadenkapelle in der Klosterkirche ihren Platz hat. Neben der Zelle lag die von ihm erbaute Kapelle. Im Jahr 861 wurde Meinrad in seiner Klausur erschlagen. Der Tote wurde auf die Reichenau gebracht und dort beigesetzt. 1039 überführte man die Gebeine in feierlicher Prozession nach Einsiedeln.

Um diese wenigen historisch verbürgten Tatsachen ranken sich Legenden. So sollen am 21. Januar 861, Meinrads Todestag, zwei Männer in die Klausur des Eremiten gekommen sein in der Absicht, ihn zu töten und zu berauben, da sie bei ihm Wertsachen zu finden hofften. Als die Räuber nach der Mordtat die vermuteten Schätze suchten, erfasste sie plötzlich wilde Panik. Zwei Raben stürzten sich auf die beiden und verfolgten sie auf ihrer Flucht nach Zürich bis ins Wirtshaus, wo die Übeltäter Schutz suchten. Meinrad hatte die zwei Raben als junge Vögel gerettet und aufgezogen, worauf sie seine ständigen Begleiter wurden. Die Tiere durchbrachen im Wirtshaus an der Limmat die Fensterscheiben und stürzten sich krächzend auf die Mörder. Das seltsame Verhalten und die bald eintreffende Nachricht vom Tod Meinrads führten zur Identifizierung der Täter. Die Räuber wurden verurteilt und hingerichtet. Das Haus zum Raben am Hechtplatz erinnert in Zürich bis heute an das Ereignis.



# Saint-Meinrad au Col de l'Etzel

OTTO DUDLE TRADUCTION NORBERT WALTI

Sur le chemin de St-Jacques menant du Lac de Zurich à Einsiedeln, bien des pèlerins s'arrêtent pour une pause bienvenue au Col de l'Etzel, altitude 950 m, où la chapelle et l'auberge sont dédiées à saint Meinrad. Deux blasons de l'abbé d'Einsiedeln, à l'entrée du café et au pignon de la chapelle, rappellent le lien étroit unissant l'abbaye et ces deux maisons de spiritualité et d'hospitalité.

## Meinrad : histoire et légende

Meinrad naquit aux environs de 797 (au temps de Charlemagne, roi des Francs) à Rottenburg sur le Neckar, selon la *Vitæ S. Meginrati*, une chronique rédigée au monastère de Reichenau au début du X<sup>e</sup> siècle. Meinrad reçut une éducation soignée à l'école du monastère de Reichenau avant de prononcer ses vœux comme prêtre diocésain. Peu après, il entra comme moine au monastère de l'île, où il fut enseignant. Plus tard, il servit dans un autre monastère (inconnu) sur le lac supérieur de Zurich, avant de se résoudre à une vie d'ermit.

En 828, il s'établit à l'Etzel. Sept ans plus tard, il choisit le plus profond de « la sombre forêt » pour y vivre dans la solitude et au seul service du Seigneur. Sa cellule s'élevait à l'emplacement actuel de la chapelle de la Grâce dans l'église conventuelle. Meinrad construisit une chapelle à côté de sa cellule. C'est là qu'il fut assassiné le 21 janvier 861. Son corps fut inhumé à Reichenau. En 1039, ses restes furent transférés à l'Abbaye d'Einsiedeln.

Une légende parmi celles qui se sont greffées sur ces données biographiques incertaines, raconte que deux hommes firent irruption dans la cabane de l'ermit pour le tuer et le dépouiller des valeurs qu'ils pensaient y trouver. Pendant leurs recherches après le meurtre, les malfrats furent pris de panique. Deux corbeaux, que Meinrad avait sauvés et soignés dans leur jeune âge, fondirent sur les bandits et les poursuivirent jusqu'à l'auberge de Zurich où ils avaient trouvé refuge.

Les protégés de Meinrad fracassèrent les carreaux de fenêtre avec force cris pour s'en prendre aux deux hommes qui furent rapidement identifiés, sitôt connue la mort de Meinrad. Les malfrats furent jugés et exécutés. La maison zurichoise *au Corbeau*, sur la *Hechtplatz* (Place du Brochet) rappelle cet événement jusqu'à nos jours.

## La chapelle de Saint-Meinrad

Une chapelle au Col de l'Etzel est mentionnée pour la première fois dans un document en latin daté de 1298. Il est très probable qu'une chapelle s'élevait à cet endroit depuis le IX<sup>e</sup> siècle. Une ancienne légende, rapportée dans la *Vitæ sancti Meginradi martyris* de 1378, raconte : « En 861, on procéda à la levée du corps de Meinrad et à son transport au couvent de Reichenau. A l'arrivée au Col de l'Etzel, les animaux qui tiraient le convoi s'arrêtèrent pile et refusèrent de continuer. Ce n'est que lorsqu'on eut extrait le cœur du mort pour le déposer dans la chapelle ▼▼▼





## Die Kapelle St. Meinrad

Erstmals erwähnt ist eine Kapelle am Etzelpass, über den die von alters her bekannte Pilgerroute nach Einsiedeln führt, in einer lateinischen Urkunde von 1298. Sehr wahrscheinlich stand aber an dieser Stelle schon seit dem 9. Jahrhundert eine Kapelle. Eine alte Legende, überliefert vom Dominikaner Georg von Gengenbach in seiner 1378 erschienenen *Vita sancti Meginradi martyris*, berichtet: Als man 861 den Leichnam des erschlagenen Meinrad nach dem Mutterkloster Reichenau verbringen wollte, konnten die Tiere, die das Gefährt zogen, beim Etzelpass auf einmal nicht mehr weitergehen. Erst als man dem Toten das Herz entnommen und hier, am Ort seiner ersten Einsiedelei, in der Kapelle niedergelegt hatte, konnte der Weg fortgesetzt werden.

Das älteste Bild der Meinradskapelle findet sich in einem 1499 entstandenen Holzschnitt. Darauf erscheint die Kapelle als massiver Bau mit einem festungsartigen Turm. Die Kapelle wurde 1697 abgebrochen und an gleicher Stelle neu gebaut. Abt Raphael von Gottrau weihte sie 1698 ein. Den Neubau entworfen hatte Kaspar Moosbrugger, der Einsiedler Klosterbruder, der später auch die Pläne für den Neubau der Stiftsabtei zeichnete. In der Gestaltung der Fassade lehnte sich der Architekt an die alte Gnadenkapelle an, wie sie bis zu ihrem Abriss 1798 aussah. Moosbruggers überwölbter Bau ist ein feines, harmonisches Meisterwerk. Die letzte Renovation erfolgte 2010/11.

Ein schmiedeeisernes Gitter trennt das Schiff vom Chor. Die Stukkaturen schuf Pietro Neurone aus Lugano und

die Deckenfresken mit Szenen aus der legendären *Vita* des heiligen Meinrad malte der ebenfalls aus dem Tessin gebürtige Francesco Antonio Giorgioli aus Meride. Wie weit die heute vorhandenen Bilder noch die originale Handschrift Giorgiolis tragen, ist indes schwer zu sagen. Denn anlässlich einer Kapellenrestauration 1795 malte der Einsiedler Meinrad Birchler, von dem auch das Altarbild stammt, die Fresken neu. Im Dachreiter hängen zwei Glöckchen aus dem 18. Jahrhundert.

## Das Gasthaus St. Meinrad

Zum barocken Ensemble auf dem Etzelpass gehört auch das Restaurant St. Meinrad. Neben der Kapelle stand schon im 14. Jahrhundert ein aus Holz gebautes „Pilgerhaus“. Das Wirtshaus diente der Beherbergung und Verpflegung der seit Mitte des 10. Jahrhunderts stetig zunehmenden Pilgerscharen. Das Gasthaus, geführt von einem Pächter, gehört dem Stift Einsiedeln. Im Jahr 1647 wurde ein Neubau erstellt, der 1758 den Flammen zum Opfer fiel. Unter Abt Nikolaus Imfeld wurde 1759 das heutige Gasthaus nach Plänen von Klosterbruder Kaspar Braun errichtet, der auch den Marstall in Einsiedeln baute. Die letzte Renovation des Gasthauses fand 2011 statt. ■

Henggeler, Rudolf, St. Meinrad auf dem Etzel. 1958. 12 S., III.

Lang, Odo (Hrg.), Sankt Meginrat: Festschrift zur zwölften Zentenarfeier seiner Geburt. St. Ottilien: EOS Verlag, 2000. 326 S., III.

Böck, Hanna, Einsiedeln: das Kloster und seine Geschichte. Zürich: Artemis, 1989. 208 S., III.



*Chapelle et auberge sur le col de l'Etzel avec le pont du diable et le monastère d'Einsiedeln. Reproduction gravée au cuivre sur le panneau d'information du col de l'Etzel*

▲▲▲ sur le lieu de son premier ermitage, que le convoi put continuer ».

La plus ancienne représentation de la chapelle de Meinrad est une gravure sur bois datant de 1499. La chapelle est d'une construction massive, flanquée d'une tour à l'allure d'un ouvrage fortifié. La chapelle fut démolie en 1697, reconstruite au même endroit et consacrée en 1698. Le projet était celui de Kaspar Moosbrugger, le moine de l'Abbaye d'Einsiedeln qui conçut les plans de la nouvelle construction de l'Abbaye. Pour le traitement de la façade, l'architecte adapta la structure à l'ancienne chapelle de la Grâce, telle qu'elle se présentait jusqu'à sa démolition en 1798. La voûte qui coiffe le petit bâtiment en fait un chef-d'œuvre d'harmonie. La dernière rénovation remonte à 2010/11.

Un portail en fer forgé sépare le chœur de la nef. Les stucs sont l'œuvre de Pietro Neurone de Lugano, les fresques du plafond – représentant des scènes de la légendaire *Vita* de saint Meinrad – furent réalisées par un autre

Tessinois, Francesco A. Giorgioli de Meride. De nos jours, il est difficile de déceler si les fresques sont les originaux de Giorgioli. En effet, lors de la restauration de 1795, le peintre d'Einsiedeln, Meinrad Birchler, repeignit les fresques à neuf... Le lanternon de la croisée abrite deux petites cloches du XVIII<sup>e</sup> siècle.

## L'auberge Saint-Meinrad

L'auberge fait partie de l'ensemble baroque du Col. Au XIV<sup>e</sup> siècle déjà, existait à côté de la chapelle un gîte en bois qui hébergeait et offrait la pension aux pèlerins toujours plus nombreux depuis le X<sup>e</sup> siècle. L'auberge en gérance est propriété de l'Abbaye d'Einsiedeln. Un nouveau bâtiment fut construit en 1647, qui devint la proie des flammes en 1758. L'auberge que nous connaissons de nos jours fut construite en 1759, selon les plans de Frère Kaspar Braun, l'architecte du *Marstall* à Einsiedeln. La rénovation la plus récente de l'auberge remonte à 2011. ■

Sources : v. le texte en allemand

## Kapelle zu Zeitlistal (*Zitischtu*)

MARKUS WIDMER

Wenn man auf dem Jakobsweg von Huttwil nach Burgdorf wandert, führt ein kleiner Umweg an einem Gebäude vorbei, welches jetzt nur noch als Abstellraum benutzt wird, aber vor der Reformation eine Kapelle war.



Ehemalige Kapelle Zeitlistal

Was die Sage berichtet:

In alten Zeiten wallfahrteten die Pilger mit Kreuz und Fahne, Litaneien singend und Gebete murmelnd, zum berühmten, wundertätigen Marienbild in der Kapelle von Heiligenland am Südfuss des Heiligenlandhubels (Lueg). Auf dem Rückweg wurde noch eine Andacht bei der Kapelle von Zeitlistal (*Zitistal*, *Zitischtu*) gehalten. Dabei pflegte ein stets eiliger geistlicher Herr seine nicht allzu langen Predigten mit den Worten zu schliessen: „*Es isch Zyt is Tal*“ (Es ist höchste Zeit, ins Tal hi-

nunterzusteigen). Daher kommt der Name Zeitlistal oder *Zitischtu*.

Das Gebäude gehört zum Hof der Familie Zwyygart. Als ich letzten Dezember Res Zwyygart fragte, ob ich vorbeikommen dürfte, um ein paar Fotos zu knipsen, willigte er sofort ein.

Ich konnte nicht in Erfahrung bringen, wann genau diese ehemalige Kapelle errichtet wurde. Im Artikel einer Zeitschrift steht, dass sie im Jahre 1667 erbaut worden sei, was ich bezweifle, da der Kanton Bern 1532 die reformierte Kirchenordnung einführt und nach diesem Datum wohl kaum noch katholische Kapellen im Kanton errichtet wurden. Die Zeitlistal-Kapelle muss folglich vor 1532 gebaut worden sein.

Von den Fresken ist nichts übrig geblieben. Ich habe nur noch eine Fensterverzierung und eine kaum leserliche Jahreszahl gefunden, welche klar die Zahl 66 zeigt.

Was mich besonders faszinierte, waren die aussergewöhnliche Fassade mit einer Treppe, die in den ersten Stock hochführt (wie zu einer Kirchenkanzel), und das Vordach, welches die Treppe vor Wettereinflüssen schützt.

Ich bin kein Historiker für sakrale Gebäude und kann nicht beurteilen, ob diese Architektur aussergewöhnlich ist. Es scheint mir jedoch im wahrsten Sinne des Wortes eine „gängige“ Architektur der damaligen Zeit zu sein. ■

## Chapelle Zeitlistal

MARKUS WIDMER TRADUCTION ANAHÉE BREGNARD

En marchant sur le Chemin de Saint-Jacques entre Huttwil et Burgdorf, un petit détour fait passer devant un bâtiment qui est actuellement utilisé en tant que réduit, mais fut une chapelle avant la Réforme.

Ce que raconte la légende : Dans les temps anciens, les pèlerins cheminaient avec la croix et le drapeau, en chantant des litanies et en murmurant des prières à la célèbre image miraculeuse de la Vierge Marie dans la chapelle de la Terre Sainte au pied sud du *Heiligenlandhubel* (Lueg). Sur le chemin du retour, une dévotion avait encore lieu à la chapelle de Zeitlistal. À cet effet, un prêtre toujours pressé avait l'habitude de terminer ses prédications qui ne duraient jamais bien longtemps avec les mots suivants : « Il est grand temps de descendre dans la vallée » ou en suisse-allemand « *Es isch Zyt is Tal* ». D'où le nom de la chapelle *Zeitlistal* ou *Zitischtu*.

Le bâtiment appartient à la ferme de la famille Zwyygart. Lorsqu'en décembre dernier, j'ai demandé à Res Zwyygart si je pouvais passer prendre quelques photos, il a immédiatement accepté.

Je n'ai malheureusement pas pu déterminer avec exactitude la date de la construction de l'ancienne chapelle. Dans l'article d'un journal, il est écrit qu'elle aurait été érigée en 1667. Ce dont je doute, car le canton de Berne a introduit l'ordonnance de l'Église

réformée en 1532 et après cette date presque aucune chapelle catholique n'a été édifée dans le canton. La chapelle doit donc avoir été construite avant 1532.

Des fresques, il ne reste presque plus rien. Je n'ai trouvé qu'un ornement de fenêtre et un numéro d'année à peine visible qui indiquait par contre clairement le numéro 66.



Des chiffres à peine visibles

J'ai particulièrement été fasciné par l'exceptionnelle façade avec un escalier menant au premier étage (comme une chaire d'église) ainsi que l'auvent qui le protège des intempéries.

Je ne suis de loin pas historien en édifices sacrés et ne peut donc pas juger si cette architecture est extraordinaire. Cependant, cette architecture me semble littéralement être « courante » de l'époque. ■



## Kloster Mariastein

PETER ZOLLER

Auf dem Basel-Jura-Dreiseen-Weg sind zwischen Basel und Delémont zwei Routen möglich, zum einen die Birs entlang via Laufen, zum andern durch das Leimental via Mariastein.

Das Kloster Mariastein ist nach Einsiedeln der zweitgrösste Pilgerort der Schweiz. Seine Bedeutung geht über die Landesgrenze hinaus ins benachbarte Elsass und ins badische Markgräflerland.

Der steile Weg von Flüh führt am Felsen vorbei, auf dem heute das Kloster steht. In der Felswand ist die Grotte, die vom Kloster aus durch einen langen Gang und eine steile Treppe erreichbar ist. In der Höhlenkapelle dominiert das von vielen tausend Pilgern verehrte Gnadenbild, eine sitzende Madonna mit dem Jesuskind auf dem rechten Arm. Die Gottesmutter wird hier als Mutter des Trostes verehrt, was auch die vielen Motivtafeln im Gang zur Kapelle bezeugen.

Das Besondere der Klosteranlage ist ihr Standort auf dem Felsen. Zur Klosterkirche gelangt man über den Vorplatz mit dem modernen Brunnen in der Mitte, auf dem die Verkündigung des Engels an Maria dargestellt ist. Die markante Fassade der Kirche wurde 1830 erstellt. Durch zwei Seitenportale betritt man den Vorraum und gelangt dann von da aus durch das barocke Hauptportal ins Innere des Gotteshauses. Die 1655 im spätgotischen Stil erbaute Basilika wurde im Laufe der Zeit mehrfach verändert. Durch die letzte

Renovation 1990/2000 erhielt die Kirche den fröhlichen Charakter des Barocks zurück. Die dreischiffige Basilika ist durch fünf Arkaden unterteilt.

Nebst dem markanten Chorgitter, welches das Kirchenschiff vom Chor der Mönche trennt, dominiert der Hauptaltar. Das Hauptbild des grossen Altars ist je nach Festzeit auswechselbar. Auffallend ist insbesondere auch die Grösse des Retabels.

Das mittlere Deckengemälde des Kirchenschiffs entstand erst 1934 und zeigt das legendäre Fallwunder von Mariastein. In der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts, so heisst es, sei ein Kind vom hohen Felsen hinabgestürzt; dieses sei unversehrt geblieben dank der Gottesmutter. Zur Verehrung Marias wurde die bestehende Höhle danach in eine Kapelle umgebaut. Und so begann in den folgenden Jahren die Wallfahrt an diesen gesegneten Ort.

Heute wohnen und beten in Mariastein 17 Patres und Brüder nach der Regel des heiligen Benedikt. Erwähnenswert ist, dass Abt Peter von Sury mit einer Kommission von Klerikern und Laien am Projekt „Mariastein 2025“ arbeitet. Dabei wird nach einem Weg für die Zukunft des Klosters gesucht, denn das Nachwuchsproblem lastet auf dem Wallfahrtsort. ■

P. Lukas Schenker, Mariastein:  
Führer durch Wallfahrt und Kloster  
[www.kloster-mariastein.ch](http://www.kloster-mariastein.ch)

## Abbaye de Notre-Dame-de-la-Pierre

PETER ZOLLER TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

Sur le Chemin Bâle-Jura-Trois Lacs, deux itinéraires sont possibles pour relier Bâle à Delémont, l'un via Laufen, l'autre via Mariastein. L'abbaye de Mariastein (Notre-Dame-de-la-Pierre) est après Einsiedeln le deuxième lieu de pèlerinage marial de Suisse. Son rayonnement s'étend au-delà de nos frontières, en Alsace voisine et au Pays de Bade (Baden).

A Flüh, un chemin raide conduit à l'abbaye dont la particularité est d'être construite sur de hautes falaises. De là, on descend par un long corridor et 59 marches jusqu'à la grotte souterraine abritant la Chapelle des Grâces dominée par la statue de la Vierge Marie au sourire, assise et portant l'enfant Jésus sur le bras droit. La Mère Consolatrice est vénérée par des milliers de croyants, comme en témoignent les nombreux *ex-votos* apposés sur les parois de la roche.

On arrive à l'église abbatiale du site par une vaste place au milieu de laquelle trône une fontaine moderne ornée de la représentation de l'Annonciation faite à Marie par l'ange. La façade marquante de l'église fut édifiée en 1830. Deux portails latéraux, puis le portail principal baroque permettent de pénétrer à l'intérieur de la maison de Dieu. La basilique de style gothique flamboyant, construite en 1655 connut différentes transformations au cours des siècles. La dernière rénovation effectuée en 1990/2000 lui rendit son caractère baroque avenant. L'édi-

fice compte trois nefs subdivisées par cinq arcades. A côté de la grille remarquable du chœur séparant la nef de la partie du chœur réservée aux moines, domine l'imposant maître-autel dont le tableau principal peut être changé en fonction des fêtes. La taille du retable est impressionnante.

La fresque du plafond de la nef centrale date seulement de 1934 et montre le miracle de Notre-Dame-de-la-Pierre.

D'après la légende, vers la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle un enfant tomba de la haute falaise et resta miraculeusement indemne grâce à l'intercession de la Mère de Dieu qui le rattrapa. A la demande de la Vierge Marie, la grotte existante fut transformée en chapelle et ainsi commença le pèlerinage en ce lieu béni.

17 pères et frères vivent et prient aujourd'hui selon les règles de Saint-Benoît à Notre-Dame-de-la-Pierre.

Il mérite d'être mentionné que le Père-Abbé Pierre de Sury travaille avec des cléricaux et des civils, à un projet nommé « Mariastein 2025 » dont le but est de trouver une solution au problème que la relève des moines fait peser sur l'avenir de ce lieu de pèlerinage. ■

P. Lukas Schenker, Mariastein :  
[www.kloster-mariastein.ch](http://www.kloster-mariastein.ch)

## Kloster Notre-Dame de Fatima

BÉATRICE BÉGUIN ÜBERSETZUNG HANS DÜNKI



Kloster Notre-Dame de Fatima

Etwas abseits des Jakobsweges, zwischen Freiburg und Romont, überrascht in Orsonnens das katholische Kloster *Notre-Dame de Fatima*. In einem ehemaligen Mädchenpensionat leben ausschliesslich vietnamesische Mönche, die ihren Lebensunterhalt mit der Tofuherstellung bestreiten.

Der Orden *Notre-Dame de Fatima*, der nur in Vietnam und in der Schweiz, hier in Orsonnens, niedergelassen ist, gehört zur Zisterziensergemeinschaft. Pater Jean-Baptiste, Mitglied des Ordens, ist in den 1970er Jahren in die Schweiz geflohen. Zunächst verbrachte er sechs Jahre in der Abtei Haute-

rive (Freiburg). Dann gründete er mit drei Landsleuten das Kloster Orsonnens. Heute leben hier 18 Mönche, die meisten haben mittlerweile einen Schweizer Pass. Sie pflegen ihre eigene Kultur. Die Gottesdienste werden auf Vietnamesisch gehalten und die Diaspora kommt gerne für Familienfeiern hierher.

Die Gemeinschaft lebt von der Tofuproduktion. Dafür wird Bio-Soja aus Waadtländer Anbau verarbeitet. Der Tofu wird in asiatischen Lebensmittelgeschäften in verschiedenen Schweizer Städten verkauft. ■

## Dépaysement à Notre-Dame de Fatima

BÉATRICE BÉGUIN

En pleine terre fribourgeoise, sur la *Via Jacobi*, Notre-Dame de Fatima surprend : logé dans un ancien pensionnat pour jeunes filles, ce monastère catholique ne compte que des moines d'origine vietnamienne qui vivent de la confection du tofu !

L'ordre Notre-Dame de Fatima est d'obédience cistercienne. Il n'existe qu'au Vietnam et en Suisse, à Orsonnens précisément. Issu de cet ordre, le Père Jean-Baptiste a fui son pays en guerre dans les années 1970 pour se réfugier en Suisse. Il a d'abord passé six ans à l'abbaye d'Hauterive (Fribourg) avant de fonder le monastère

d'Orsonnens en 1979 avec trois compatriotes. Les moines sont aujourd'hui au nombre de dix-huit et, s'ils ont presque tous la nationalité suisse, ils tiennent à leur culture. Ainsi, les offices sont donnés en vietnamien et la diaspora vient volontiers y célébrer les fêtes familiales.

La communauté subvient à ses besoins en produisant 300 kg de tofu chaque semaine. Elle utilise pour cela du soja issu de l'agriculture vaudoise bio. Le produit fini est distribué dans les épiceries asiatiques de plusieurs villes suisses. ■



Le Tofu est fabriqué sur place dans un laboratoire moderne.





Foto: Tomas Mikulas

## Kloster Fille-Dieu in Romont

**BÉATRICE BÉGUIN** ÜBERSETZUNG HANS DÜNKI

Pilgerinnen und Pilger auf dem Weg von Freiburg schalten hier eine Erholungspause ein. Der Hügel von Romont wird vom Schloss dominiert, welches auch das bekannte *Vitromusée*, das Museum für Schweizer Glasmalerei, beherbergt. Noch vor dem Aufstieg finden die Pilger Unterkunft in einer bemerkenswerten Abtei.

750 Jahre ununterbrochenes Klosterleben konnte die Gemeinschaft der 12 Nonnen, die hier beten und arbeiten, im letzten Jahr feiern. Sie folgen der Regel des heiligen Benedikt und gehören zum strengen Zisterzienserorden. Arbeit und Gebet bestimmen ihr Leben. Die Abtei ist so ein Ort des Gebets, an welchem die Gläubigen sechs Mal täglich und einmal in der Nacht teilnehmen können: Vigil (Matutin) um 3:45, Laudes und Eucharistiefeier um 7:00, Terz um 9:00, Sext vor dem Mittagessen, Non um 14:00, Vesper um 17:00 und die Komplet mit dem *Salve Regina* nach 19:00.

Den Lebensunterhalt verdienen sich die Schwestern vor allem mit der Her-

stellung von Hostien. Erstklassige Zutaten, moderne Einrichtungen und viel Liebe machen sie begehrenswert. Der Empfang von Gästen, der Verkauf im Klosterladen, die Ausbildung des Nachwuchses und die Betreuung älterer Schwestern füllen die Tage der Nonnen.

Die 1346 eingeweihte Kirche wurde in den 90er Jahren restauriert und glänzt heute im ursprünglichen Zustand. Von den anfänglich vorhandenen umfangreichen Fresken sind allerdings nur noch Fragmente von architektonischen Verzierungen erhalten. Bei der Renovation wurde die Klosterkirche mit neuen Glasfenstern ausgestattet.

Brian Clarke, ein englischer Architekt und weltberühmter Künstler, schuf nichtfigurative Glasfenster, die vom Thema Hoffnung inspiriert sind. Das freie Motiv spielt mit einem strengen Rahmen. Die Fenster bilden einen modernen Gegenpool zum historischen Gemäuer aus dem Mittelalter. Sie verleihen dem Ort eine einzigartige Atmosphäre. ■

## L'abbaye de la Fille-Dieu à Romont

**BÉATRICE BÉGUIN**

Les pèlerines et les pèlerins qui arrivent de Fribourg s'y arrêtent soulagés : la colline de Romont, dominée par le haut château qui abrite le musée du vitrail, est devant eux, mais ils n'auront pas à la gravir et ils trouveront refuge dans cette remarquable abbaye située avant la montée.

Fondée en 1268, l'abbaye de la Fille-Dieu vient de fêter ses 750 ans – et ce sont 750 ans de vie monastique ininterrompue ! Aujourd'hui une communauté d'une douzaine de moniales y vivent, y prient et y travaillent.

En effet, les moniales suivent la règle de St-Benoît et font partie de l'Ordre cistercien de la stricte observance. Avec le travail, la prière rythme leurs journées : vigiles à 3h45, laudes et eucharistie vers 7h, puis les offices de tierce à 9h, sexte peu avant midi, none à 14h, vêpres à 17h et enfin complies, avec un *Salve Regina*, peu après 19h. L'abbaye est ainsi un lieu de prière, à l'écoute de la Parole de Dieu et du monde, qui, six fois par jour et une fois au cœur de la nuit, permet au public de participer à la liturgie.

Quant au travail, qui est aussi le gagne-pain des sœurs, il consiste principalement à confectionner des hosties. Ingrédients de première qualité, laboratoire très moderne – et certainement beaucoup d'amour – font du « pain d'autel » de la Fille-Dieu un article

très recherché. L'accueil des hôtes, la vente de produits monastiques dans la boutique de l'abbaye ainsi que la formation des jeunes sœurs et le soin aux sœurs âgées s'inscrivent aussi dans les tâches qui équilibrent les journées de la communauté.

L'église, dont la dédicace date de 1346, a été restaurée dans les années 1990. Le bâtiment a alors été reconstitué dans sa presque totalité comme à l'origine. L'église était alors probablement couverte de fresques. Il ne reste aujourd'hui que des fragments des peintures d'Isaïe et des grands prophètes, tout comme des peintures architecturales (bords de fenêtre, arcs, etc.).

Dernière pièce de l'édifice actuel, de nouveaux vitraux ont été installés juste avant la consécration de l'église rénovée en 1996. Ils ont été confiés à l'artiste anglais Brian Clarke, architecte et maître verrier de renommée mondiale, et ont été inspirés par le thème de l'espérance. Entre médiéval et contemporain, ces vitraux sont une réinterprétation du vitrail cistercien traditionnel, le motif libre jouant avec une trame régulière carrée. Ils confèrent une atmosphère unique à ce lieu, dont la grâce invite incontestablement à la visite. ■

Pour en savoir plus : [www.fille-dieu.ch](http://www.fille-dieu.ch)

## Zisterzienserabtei Notre-Dame de Bonneval

BENJAMIN RODUIT ÜBERSETZUNG MAYA WICKY

Seit dem frühen Morgen unterwegs, machen wir Halt in der *Dômerie d'Aubrac*, einem Kloster, das für Pilger früher das Ende der Gefahren bedeutete. Jedoch nicht für uns! Die Nonne, deren Stimme am Telefon nicht mehr allzu jung klingt, rät uns dringend ab, den Weg fortzusetzen: die 27 km lange Strecke sei schwierig und ohne Versorgungsmöglichkeiten.

Da es erst Vormittag ist, setzen wir trotz der Warnung unseren Weg fort. Während mehr als acht Stunden müssen wir uns mit den schlecht sichtbaren, blauen Markierungen abmühen – und dies in einem dichten Buchenwald mit wirrem Gestrüpp, ohne menschliche Spur. Der Weg führt in unablässigem Auf und Ab, den Unebenheiten des Geländes folgend, zwischen dem Ufer eines Wildbachs und schwindelerregenden Felsvorsprüngen vorbei. Nirgends ist eine Lichtung oder eine Holzfällerrhütte, die uns Orientierungshilfe hätten geben können.

Bevor die letzten Sonnenstrahlen verschwinden, rufen wir wieder im Kloster an. Die gleiche Stimme klingt besorgniserregend: die Nonne kann uns in diesem Dickicht nicht situieren. Später erfahren wir, dass sich schon mehrere Pilger auf diesem Wegstück verirrt haben und dass sogar die sterblichen Überreste einer Nonne gefunden wurden, die sich verlaufen hatte.

Plötzlich geschieht ein Wunder: Durch das Laub der Bäume, im schwindenden Licht der Abenddämmerung, zeichnet



sich am gegenüberliegenden Ufer die Abtei Notre Dame de Bonneval ab. Noch benötigen wir eine Stunde, um die beiden steilen Hänge zu erklimmen. Es ist bereits dunkel.

Wir sind erleichtert, wie wir das Ziel erreichen. Schwester Brigitte empfängt uns ebenso erleichtert.

Die einfache Mahlzeit erscheint uns wie ein Festmahl. Die romanische Architektur lädt zur Andacht ein. Die Gemeinschaft von 25 Zisterzienserinnen singt die Psalmen der Stundengebete, auch nachts. Wir tauschen uns aus mit den Ordensschwestern und den derzeit anwesenden Priestern. Kurzum, wir bereuen keineswegs, uns für diese anstrengende Etappe entschieden zu haben. ■

## L'abbaye Notre-Dame de Bonneval

BENJAMIN RODUIT

Partis de bonne heure, nous faisons halte à la *Dômerie d'Aubrac*, monastère qui marquait pour les pèlerins d'autrefois la fin des dangers. Mais pas pour nous ! Une sœur, dont la voix au téléphone témoigne d'un bel âge, nous dissuade de poursuivre notre chemin tant le tronçon à parcourir, 27 km encore, sera rude et sans possibilité de ravitaillement.

Comme nous ne sommes qu'en milieu de matinée, nous nous élançons, le cœur vaillant. Pendant plus de huit heures, nous sommes à la merci de marques bleues à peine visibles dans une forêt de hêtres tapissant les pentes d'un dédale de vallons. Aucune trace humaine, si ce n'est le vague sentier qui semble s'amuser à cumuler les dénivelés dans un va-et-vient abrupt et incessant entre les rives d'un torrent et des promontoires vertigineux. Pas de pâturages paisibles ni même de cabanes de bûcherons qui pourraient nous rassurer. Alors que les derniers rayons de soleil retardent notre entrée dans une sinistre pénombre, nous nous risquons à un nouvel appel. La même voix se veut plus inquiétante : la sœur ne réussit pas à nous situer dans cette végétation dense. Plus tard, on nous confiera que plusieurs pèlerins se sont déjà perdus sur cette voie et que la dépouille d'une sœur âgée, incapable de s'orienter, avait été retrouvée six mois après sa disparition ... Puis, c'est l'éblouissement. Dans un écrin feuillu, le monastère apparaît sur la rive opposée, éclairé par les lueurs déclinantes

du crépuscule. Guillaume de Baskerville découvrant à l'horizon la fameuse abbaye du *Nom de la Rose* n'aurait pas éprouvé de joie plus intense. Reste encore une heure à dévaler puis gravir les deux versants escarpés dans l'obscurité et au cri de la chouette.

Nous sommes trop soulagés pour nous plaindre. Laisant notre orgueil au fond de la rivière, nous nous apprêtons à nous confondre en excuses lorsque sœur Brigitte nous accueille avec clémence. Un repas simple qui semble un festin, une architecture romane propice au recueillement, des offices psalmodiés au cœur de la nuit par une communauté vivante de 25 cisterciennes trappistes, des échanges profonds avec les religieuses et des prêtres de passage, bref nous n'avons aucun regret d'avoir choisi cet itinéraire peu connu et très exigeant. ■



Bâtiment de monastère



## Kleine Erlebnisse in Klöstern am Weg

MARGRIT und PIUS JÄGGI



Benediktinerinnenabtei Sainte-Scholastique in Dourgne

**Auf der Via Tolosana**, unterwegs von Arles nach Puente la Reina, hatten wir im Jahr 2012 ein interessantes Erlebnis. In der Benediktinerinnenabtei Sainte-Scholastique in Dourgne fragten wir nach einer Herberge. Eine freundliche Schwester zeigte uns den grossen Schlafsaal, den wir ganz allein benutzen konnten.

Am späten Nachmittag nahmen wir an der Vesper mit den Nonnen teil. Gerne liessen wir uns von den Gesängen der Schwestern in eine andere Welt versetzen.

Das Nachtessen nahmen wir mit andern Besuchern des Klosters ein. Die Schwester, die das Essen servierte, fragte: „Wer von euch ist *pèlerin*?“ Wir meldeten uns. Da reichte sie uns eine Platte mit Fleisch. Für die anderen Gäste gab es vegetarisches Essen. Sie erklärte, dass Pilger für den kommenden Tag gestärkt werden müssten und dafür sei das Fleisch. Uns war es etwas peinlich und da wir auch ganz gut über die Runden kommen, ohne jeden Tag Fleisch zu essen, boten wir den anderen Gästen an, sich auch zu bedienen. Doch diese hatten kein Problem ▼▼▼

## Expériences monastiques sur le Chemin

MARGRIT et PIUS JÄGGI TRADUCTION LAURE BOVY

### Sur la Via Tolosana

En 2012, en pèlerinant sur la *Via Tolosana* entre Arles et Puente la Reina, nous avons vécu une expérience intéressante. Nous avons fait halte à Dourgne, à l'abbaye bénédictine Sainte-Scholastique. Une aimable moniale nous a conduits à un grand dortoir, dont nous pouvions disposer seuls pour la nuit.

En fin d'après-midi, nous avons participé aux vêpres avec les moniales dont les chants nous ont transportés dans un autre monde. Avec d'autres visiteurs de l'abbaye, nous avons partagé le repas du soir. La sœur qui servait le dîner a demandé : « qui d'entre vous est *pèlerin* » ? Nous nous sommes annoncés. Elle nous a apporté un plat de viande alors que les autres convives recevaient un plat végétarien. Elle a expliqué que les pèlerins avaient besoin de prendre des forces pour l'étape du lendemain, raison pour laquelle ils avaient de la viande. Pour nous, c'était un peu gênant car nous pouvions très bien poursuivre notre pèlerinage sans manger de viande. Nous avons donc proposé aux autres hôtes de partager notre repas. Etant donné que ces derniers n'avaient aucun problème avec cette règle, ils ont décliné notre offre.

En soirée, accompagnés d'une dame de Toulouse qui était en retraite à l'abbaye, nous avons pris part à la prière du soir à l'abbaye de Saint-Benoît qui se trouve dans le village voisin. La

célébration dans l'église du monastère, simple mais imposante, rythmée par les chants des moines, était émouvante. Au chant final, le *Salve Regina*, seule la magnifique statue de la Vierge à l'Enfant était illuminée. Somptueux !

Selon notre guide du pèlerin, cette abbaye abrite également un gîte pour pèlerins. Les moniales de l'abbaye Sainte-Scholastique nous ont toutefois raconté que les Frères de Saint-Benoît envoyaient régulièrement les pèlerins chez elles.

Le lendemain matin, nous avons pu nous préparer nous-mêmes le petit déjeuner et c'est plein de forces grâce à la viande que nous avons mangée, qu'au lever du soleil, nous sommes partis pour une nouvelle étape.

### Sur la Via de la Plata

Le 1<sup>er</sup> mai 2018, nous avons dormi à Alcuéscar, dans la *Casa de la Misericordia*, un couvent rattaché à une institution pour handicapés des *Esclavos de María y los Pobres*. De loin, nous apercevions déjà l'imposante bâtisse des années 1930 blanchie à la chaux. Par chance, nous sommes arrivés vers 13h, car dans ces auberges (*Acogida de Peregrinos*), les horaires d'arrivée et de départ sont très stricts : les auberges sont fermées entre 14h30 et 16h30. Nous avons donc pu juste encore nous installer avant de partir au village pour déjeuner avec d'autres pèlerins. A 18h, nous avons décidé de ▼▼▼

▲▲▲ mit dieser Regel und lehnten vehement ab.

Am Abend besuchten wir zusammen mit einer Frau aus Toulouse, die im Kloster an einer *Retraite* teilnahm, das Abendgebet im Männerkloster Saint-Benoît, das sich im Nachbardorf befindet. Die Feier mit dem Gesang der Mönche in der schlichten, aber eindrücklichen Klosterkirche berührte uns. Beim Schlusslied, dem *Salve Regina*, war nur noch die wunderschöne Madonnenstatue mit Kind beleuchtet. Feierlich!

Gemäss unserem Pilgerführer sollte auch in diesem Kloster eine Pilgerherberge bestehen. Die Nonnen der Abtei Sainte-Scholastique erzählten uns jedoch, dass die *Frères* von Saint-Benoît die Pilger jeweils zu ihnen schicken würden.

Am andern Morgen konnten wir das Frühstück selber zubereiten und gingen, gestärkt mit viel Fleisch im Magen, bei strahlendem Sonnenaufgang einem neuen Wandertag entgegen.

**Auf der *Vía de la Plata*** übernachteten wir am 1. Mai 2018 in Alcuéscar in der *Casa de la Misericordia*, im Konvent der *Esclavos de María y los Pobres*, dem ein Behindertenheim angegliedert war. Schon von weitem sahen wir den mächtigen, weissgetünchten Bau aus den 1930er Jahren.

Gottlob waren wir bereits um 13 Uhr angekommen, denn für die Herberge (*Acogida de Peregrinos*) bestehen strenge Ein- und Ausgangsregeln: von 14.30-16.30 Uhr ist die Herberge geschlossen. So konnten wir uns noch einrichten, bevor wir zusammen mit einer anderen Pilgerin ins Dorf zum Mittagessen gingen.

Um 18 Uhr schlossen wir uns einer Klosterführung an. Danach beteiligten wir uns an der Messfeier, die im Behindertenheim abgehalten wurde. Der Gesang der mitfeiernden *Patres* war sehr schön und eindrücklich.

Das mehr als einfache Nachtessen bestand aus Flädliisuppe und Pouletfleisch, ohne jegliche Zutaten, und endete mit einer Frucht als Dessert. Auf Salat oder Gemüse mussten wir wohl oder übel verzichten. Um 21 Uhr wurde die Herberge geschlossen und eine halbe Stunde später das Licht in den Gängen gelöscht. Einzig in den Schlafräumen funktionierte das Licht unbeschränkt.

Es übernachteten sehr viele Pilger in dieser Herberge. Alle beklagten sich am Morgen über die klirrende Kälte, die in den Schlafräumen herrschte. Wir aber haben tief und fest geschlafen, dank unseren guten Schlafsäcken. ■



*Couvent des Esclavos de María y los Pobres à Alcuéscar*

▲▲▲ regagner notre gîte. Nous avons alors assisté à la messe, célébrée dans le foyer pour handicapés. Le chant, joint aux *Patres*, était très beau et impressionnant.

Un repas des plus simples nous a été servi : soupe aux vermicelles, poulet sans aucun accompagnement et, en guise de dessert, un fruit. Bon gré mal gré, nous avons dû renoncer à une salade ou à quelques légumes.

A 21h, l'auberge était fermée et une demi-heure plus tard, la lumière des

couloirs éteinte. Seule la lumière des chambres à coucher fonctionnait sans limite d'horaire.

De très nombreux pèlerins dormaient dans cette auberge. Le lendemain matin, tous se sont plaints du froid glacial qui régnait dans les chambres à coucher, alors que nous, grâce à nos bons sacs de couchage, nous avons profondément et très bien dormi. ■

## Im Kloster von Oseira

ELVIRA LENZ

Herbst 2009. Ich bin auf dem *Camino Mozárabe* unterwegs. Ich möchte die Kathedrale von Ourense besichtigen. Und ganz besonders freue ich mich, in der Klosterherberge von Oseira zu übernachten.

Gleichzeitig sind drei italienische und vier französische Pilger unterwegs.

In Lubián angekommen, finde ich weder Bar noch Einkaufsmöglichkeiten. Einer der französischen Pilger bittet mich, die Besitzerin des grossen Gartens auf Spanisch um Zutaten zu bitten, damit er die mitgeführte Pasta mit Gemüse anreichern kann. Die freundliche Bäuerin ist grosszügig und gibt uns Gemüse, Salat, Eier, Öl, Essig und sogar Wein! Und sie freut sich riesig über das Entgelt. Pierre bedankt sich bei mir: „Von nun an bist du abends immer zum Essen eingeladen!“

Da es die folgenden Tage ununterbrochen regnet, freuen wir uns jeweils sehr auf die Abende in den Herbergen, wo wir miteinander kochen und essen.

Es ist an einem Dienstag, als wir in Ourense starten. Jeder wandert für sich im Regenponcho. Nach einer Etappe von ca. 30 km erblicke ich endlich das *Monasterio de Santa María*. Es liegt in einem einsamen, grünen Tal. Die Klosteranlage von Oseira ist imposant und von zisterziensischer Schlichtheit geprägt.

Total durchnässt erreichen wir die

Herberge. Sie besteht aus einer grossen, ungeheizten Halle mit gewölbter Decke, vielen Liegen, sowie langen Tisch- und Bankreihen und ist mit nur *einem* WC/Lavabo ausgestattet. Es gibt auch keine warme Dusche. Obwohl eine Schulklasse kurz vor uns mit dem Bus angekommen ist, bleiben für uns genügend Liegen übrig. Wir ziehen trockene Kleider an und Pierre bereitet mit seinem Gaskocher heissen Tee.

Ob ich mich der Klosterführung mit den Schülern anschliessen möchte? Ja, da bin ich gern dabei. Der Klosterbruder führt uns durch die Räumlichkeiten. In Erinnerung bleiben mir der Kapitelsaal, auch Palmensaal genannt wegen der krumm in sich gewundenen Säulen, sowie die *Virgen de la Leche* im Chor. Auf die Frage nach der Bibliothek erklärt der Bruder, dass diese nur für Historiker und Forscher zugänglich ist.

Etwas später erwartet uns *Fraile* José Luis zum Abendgebet in der geheizten Kapelle im Obergeschoss. Diese feierliche Stunde mit Gebet und Psalmengesang wärmt Körper und Seele. Mit jedem Atemzug erfahre ich mehr Ruhe und Frieden und Geborgenheit umfängt mich! Nach dem Gebet flüstert mir der *Fraile* zu: „Wenn du morgen früh zur Messe kommst, führe ich dich anschliessend in die Bibliothek. Dafür erzählst du mir von der Stiftsbibliothek St. Gallen.“ Welche Überraschung! ▼▼▼

## Au monastère d'Oseira

ELVIRA LENZ TRADUCTION BERNARD WALTER

En automne 2009, je me trouve sur le *Camino Mozárabe*. Je voudrais visiter la cathédrale d'Ourense. Et je me réjouis particulièrement de passer la nuit dans l'auberge du monastère d'Oseira.

En même temps que moi, sur le chemin, il y a trois pèlerins italiens et quatre français.

Arrivés à Lubián, nous ne trouvons ni bar ni magasin. Un des pèlerins français voudrait bien avoir des ingrédients pour agrémenter ses pâtes, je fais la demande pour lui à une paysanne qui se trouve dans son grand jardin. Cette dame, fort aimable et généreuse, nous donne des légumes, de la salade, des œufs, de l'huile et du vinaigre et même du vin ! Et elle est enchantée de l'argent que nous lui donnons pour cela. Pierre me remercie : « Depuis maintenant, tu seras toujours mon invitée au repas du soir ! »

Comme il pleut sans arrêt les jours suivants, nous nous réjouissons à chaque fois de retrouver les gîtes le soir, où nous faisons la cuisine et mangeons ensemble. Nous quittons Ourense un mardi, chacun est emballé dans son poncho. Après une étape d'une trentaine de kilomètres, j'aperçois enfin le *Monastère de Santa María*. Il se trouve dans une vallée verte isolée. Le site est imposant, tout empreint de simplicité cistercienne. Nous arrivons trempés au gîte. C'est une grande salle

non chauffée, avec un toit en voûte, de nombreuses couchettes, ainsi que de longues rangées de tables et de bancs, et il n'est pourvu que d'un seul WC/lavabo. Et point de douche chaude ! Peu avant nous, une classe scolaire est arrivée en bus, mais malgré cela, il nous reste assez de couchettes. Nous mettons des habits secs, et Pierre fait chauffer de l'eau pour le thé.

Est-ce que je veux me joindre à la visite du monastère avec les élèves ? Oui, j'y vais volontiers. Le frère moine nous guide à travers les lieux. Ce que je garde en mémoire, c'est la salle capitulaire, aussi nommée salle des rameaux à cause des colonnes torsadées, ainsi que la *Virgen de la Leche* dans le chœur. Concernant la bibliothèque, le frère explique que celle-ci est réservée aux historiens et aux chercheurs.

Un instant plus tard, *Fraile* José Luis nous attend pour la prière du soir dans la chapelle chauffée à l'étage supérieur. Cette heure solennelle avec la prière et le chant des Rameaux réchauffe le corps et l'âme. A chaque respiration, je me sens plus paisible, un sentiment de tranquillité intérieure m'envahit. Après la prière, le *Fraile* me murmure : « Si tu viens à la messe demain matin, je t'amène ensuite à la bibliothèque. Et toi, tu me parleras de la bibliothèque du couvent de Saint-Gall. »

Quelle surprise ! ▼▼▼





▲▲▲ Nach dem Abendessen mit meinen Pilgerfreunden lege ich meinen Seidenschlafsack auf die Liege

und ziehe Socken und Pullover an. Zwei aufmerksame Schüler bemerken, dass ich keinen warmen Schlafsack habe und bringen mir eine alte Wolldecke, die *einzigste*, die es hier gibt. Wie glücklich bin ich, nachts nicht frieren zu müssen!

Um 6:30 laden mich meine Pilgerfreunde zum letzten gemeinsamen Frühstück am langen Tisch ein. Dann verabschieden wir uns.

Nach der Messe macht der *Fraile* sein Versprechen wahr und führt mich hinauf in die Bibliothek, wo er auf besonders wertvolle Bücher aufmerksam macht und von Aufbau, Plünderung und Wiederaufbau erzählt. Darauf wird mir in einer Klosterstube ein zweites Frühstück serviert. Erfüllt mit grosser Dankbarkeit verlasse ich diesen besonderen Ort. ■

▲▲▲ Après le souper avec mes amis pèlerins, j'étends mon sac de soie sur la couchette et mets mes chaussettes et mon pullover. Deux élèves attentifs remarquent que je n'ai pas de sac de couchage chaud, et ils m'apportent une vieille couverture de laine, la *seule* qu'il y a ici. Quel bonheur de ne pas geler durant la nuit !

A 6h30, mes amis pèlerins m'invitent une dernière fois à la grande table pour un petit-déjeuner commun, et puis nous nous quittons.

Après la messe, le *Fraile* accomplit sa promesse et me conduit à la bibliothèque, à l'étage, où il me désigne des livres particulièrement précieux et raconte l'histoire de la construction, du pillage et de la reconstruction. Et puis on me sert un second petit déjeuner dans la pièce du couvent. Pleine d'une



grande reconnaissance, je quitte cet endroit si spécial. ■

## Kirche Santa María von Eunate

LAURE BOVY ÜBERSETZUNG ANAHÉE BREGNARD

Auf dem Aragonesischen Weg, kurz vor der Ankunft in Puente la Reina, inmitten von Weizenfeldern der kargen, weiten Landschaften des spanischen Navarra, steht sie einsam, eindrucklich und harmonisch. Auf den ersten Blick bezaubert sie durch die Schönheit ihrer Proportionen. Sie überrascht auch mit ihrem achteckigen Grundriss. Sie? Die

Kirche Santa María von Eunate aus dem Jahr 1170 ist einfach, einmalig und geheimnisvoll.

Die Bedeutung des Namens dieser Einsiedelei ist unklar, deutet aber auf baskischen Ursprung. Auf Baskisch bedeutet der Name „Hundert Türen“ (*Eun* = hundert, *ate* = Türen). ▼▼▼

## Eglise Santa María d'Eunate

LAURE BOVY

Sur le tronçon aragonais, peu avant d'arriver à Puente la Reina, au milieu des champs de blé, dans le paysage aux lignes austères et majestueuses de la Navarre espagnole, elle s'élève isolée, imposante, harmonieuse. Elle enchante au premier regard par la beauté de ses proportions. Elle surprend par son plan octogonal. Elle ? C'est l'église Santa

María d'Eunate, datée de 1170, simple, originale et mystérieuse.

Pénétrer dans cet ermitage, c'est d'abord essayer de percer la signification de son nom dont l'étymologie n'est pas claire, mais qui en basque signifie « Cent portes » (*Eun* = « cent », *ate* = « portes »). ▼▼▼

▲▲▲ Der Ursprung des Baus ist ein Rätsel. Weder ihre einzigartige und aussergewöhnliche Form, weder ihr einsamer Standort noch ihre genaue Funktion konnten zufriedenstellend geklärt werden. Einigen Historikern gilt der achteckige Bau mit dem ihn umgebenden offenen Bogengang (Nachahmung der Grabeskirche von Jerusalem) als eine Gründung des Templerordens. Im Gegensatz zu den Rittern des heiligen Johannes zu Jerusalem, welche Pilgerherbergen unterhielten, wurde die Anwesenheit der Ritter des Templerordens in diesem Teil von Navarra nicht wirklich dokumentiert. Der vermutete Ursprung des Templerordens und die Abgeschiedenheit des Ortes lösten auch esoterische

Erklärungen aus. Auf dem Gelände wurden Knochen und Jakobsmuscheln gefunden, was für eine Kapelle spricht, in der Pilger empfangen wurden. Laut einem Dokument aus dem Jahr 1520 soll eine „Königin oder eine edle Dame“, deren Grab sich unter der Kirche befindet, den Bau einer Kirche als Bestattungskapelle zu ihren Lebzeiten angeordnet haben. Diese Hypothese der Grabkapelle wird durch die Tatsache untermauert, dass sie, wie die Heiliggrabkirche in Torres del Río (etwas weiter auf dem Jakobsweg, zwischen Estella und Logroño) eine Treppe besitzt, die zum Dach hinauf führt, um das Licht in der Totenlaterne zu unterhalten. ▼▼▼



Foto: Gerhard Eichinger

Santa María von Eunate

▲▲▲ L'origine de cette construction est une énigme. Ni sa forme constructive singulière, ni sa présence en ce lieu solitaire, ni sa fonction exacte, n'ont pu être expliquées de manière satisfaisante. Pour certains historiens, le plan octogonal de l'église et le corridor qui l'entoure, imitation du Saint-Sépulcre de Jérusalem, lui ont valu d'être considérée comme une fondation des Templiers. Or, contrairement à l'autre grand ordre militaire, les chevaliers de Saint-Jean de Jérusalem qui tenaient des hôtels pour les pèlerins de Saint-Jacques, la présence des chevaliers Templiers dans cette partie de la Navarre n'est pas vraiment documentée. Cette origine templière supposée et l'isolement du site ont également nourri des explications ésotériques. Des ossements et des coquilles saint Jacques ont été retrouvés sur le site, ce qui parle en faveur d'une chapelle accueillant des pèlerins. Selon une tradition populaire fondée sur un document daté de 1520 une « reine ou dame principale » dont la sépulture se trouverait sous l'église, en guise de chapelle funéraire, aurait mandaté de son vivant l'édification d'une église. Cette hypothèse de chapelle funéraire est confortée par le fait, qu'à l'instar de l'église Saint-Sépulcre de Torres del Río (qui se trouve un peu plus loin sur le chemin de Saint-Jacques, entre Estella et Logroño), l'une et l'autre de ces églises disposent d'escaliers qui permettaient d'accéder à leur toiture pour entretenir la flamme de la lanterne des morts.

Certes, à Eunate, le toit est surmonté d'un clocher à peigne, mais il est possible que celui-ci ait remplacé celle-là. Lieu de culte chrétien, hôpital pour pèlerins, dortoir de défunts, sanctuaire

tellurique ou phare guidant les voyageurs, quelle que soit son origine, Notre-Dame d'Eunate conserve sa part de mystère et, partant, l'intérêt qu'on lui porte.

Pénétrer dans l'église, c'est prendre le temps de s'habituer à la faible lumière que laissent passer les fenêtres d'albâtre. Les murs en pierres de taille présentent deux niveaux, avec deux colonnes superposées à chaque angle. La sobriété n'est toutefois qu'apparente, les colonnes étant surmontées de 26 chapiteaux décorés. La voûte octogonale – dont la forme reprend l'Arbre de Vie – repose sur huit nervures, huit *ocoli* illuminant le temple. Le plan octogonal n'est pas unique dans l'architecture religieuse : on le retrouve à l'église de Torres del Río, citée plus haut, ainsi que dans d'autres édifices religieux au Portugal, en Italie ou en Angleterre.

L'abside, d'une grande richesse architecturale, pentagonale à l'extérieur et semi-circulaire à l'intérieur, est ornée de modillons représentant des visages humains, les plus anciennes sculptures de l'édifice.

L'élément le plus exceptionnel d'Eunate est sans conteste le portique, dont les huit séries d'arcades répètent harmonieusement la forme de l'église, sans qu'aucun toit ne l'y rattache. Une sorte de cloître à ciel ouvert. Le mur d'enceinte, arcade concentrique à l'église et formant ainsi un second déambulatoire, entoure l'ensemble. Selon la tradition, on pénètre dans le portique par le nord ; il faut tourner dans le sens des aiguilles d'une montre, pieds nus, six fois, ▼▼▼



▲▲▲ Die heutige Kapelle in Eunate wird überragt von einem Glockengebäude, der möglicherweise das ursprüngliche Dach ersetzt hat. Santa María von Eunate – christlicher Gebetsort, Pilgerhospital, Schlafstätte für Verstorbene, Kraftort und Leuchtturm für Reisende jeglicher Herkunft! Die Kirche zieht alle in ihren Bann; ist mysteriös und interessant zugleich.

Beim Betreten der Kirche müssen die Augen sich zuerst an das schwache Licht gewöhnen, das durch die Alabasterfenster fällt. Die Natursteinmauern bilden zwei Ebenen mit zwei übereinander angeordneten Säulen an jeder Ecke. Die Säulen werden von 26 verzierten Kapitellen überragt. Das achteckige Gewölbe in Form des Lebensbaums ruht auf acht Rippen. Acht *Oculi* (Fenster) erhellen den Kirchenraum. Ein achteckiger Bau ist in der sakralen Architektur nicht einmalig: Man findet ihn in der schon erwähnten Kirche von Torres del Río sowie bei anderen Gotteshäusern in Portugal, Italien oder England.

Die Apsis ist von grossem architektonischem Reichtum, aussen fünfeckig und innen halbkreisförmig. Sie ist mit Kragsteinen geschmückt, die menschliche Gesichter darstellen; sie sind die ältesten Skulpturen des Gebäudes.

Das aussergewöhnlichste Element von Eunate ist zweifellos der Portikus, dessen Folge von acht Bögen die Form der Kirche harmonisch wiederholt, ohne dass ein Dach daran befestigt ist; eine Art offener Kreuzgang. Die Umfassungsmauer, eine zur Kirche konzentrische Arkade, die einen zweiten Chorumgang bildet, umgibt das Gan-

ze. Traditionsgemäss betritt man den Portikus von Norden her. Man soll barfuss sechs Runden im Uhrzeigersinn drehen, bevor man den Chorumgang ein zweites Mal begeht: dieses Mal drei Runden in entgegengesetzter Richtung. Nach diesem Ritual darf man sich der Jungfrau Maria zeigen, die eine Garbe Weizen in ihrer freigebigen Hand hält.

Das einzige Gebäude neben der Kirche ist die Pilgerherberge, ein altes Haus, welches vor einigen Jahren restauriert wurde. Ich hatte das Privileg, in dieser Oase des Friedens und der Stille zu übernachten.

Nach dem Abendessen, zubereitet vom *Hospitalero*, verbringen die Pilger einen Moment des Gebets und der Meditation in der Kirche. An jenem Abend sang der *Hospitalero*, eine Kerze ging von Hand zu Hand, jeder konnte sich äussern, in leisen Worten, in Gesängen oder einfach durch seine Anwesenheit.

Eunate war *das* Geschenk des Weges. An diesem magischen Ort drängte sich mir die Bedeutung von *ULTREÏA* auf: „Lass los und bewege dich vorwärts. Das Leben ist zweifellos noch immer voller Geschenke, auch wenn du sie heute gerade nicht siehst!“

Eunate, poetisch im sanften Schein der Morgendämmerung, weckt die Lust am Leben.

Eunate, magisch im goldenen Licht der Abenddämmerung, ist Freude über die Pracht des Lebens.

Eunate, danke, dass du mich auf meinem Lebensweg vorangebracht hast. ■

▲▲▲ avant de pénétrer dans le second déambulatoire et cette fois, tourner trois tours, mais dans le sens inverse. Ceci fait, on est prêt pour se présenter devant la vierge qui tient une gerbe de blé dans sa main généreuse.

Le seul autre bâtiment voisin de l'église est l'auberge de pèlerins, construction ancienne restaurée il y quelques années. J'ai le privilège de pouvoir faire halte dans ce havre de paix et de silence.

Après le dîner préparé par l'hospitalier, les pèlerins partagent un moment de prière et de méditation dans l'église. Ce soir-là, l'hospitalier chantait, une bougie passait de main en main, cha-

cun s'exprimait, qui en paroles douces, qui en chantant, qui par sa présence.

Eunate, c'est LE Cadeau du Chemin. C'est dans ce lieu magique que le sens d'*ULTREÏA* s'est imposé à moi : « Lâche prise et avance. La vie est sans doute encore pleine de cadeaux, même si tu ne les vois pas aujourd'hui ».

Eunate, poétique dans la douce lueur de l'aube, c'est l'envie de vivre,

Eunate, magique dans la lumière dorée du crépuscule, c'est l'émerveillement, la splendeur de vivre.

Eunate, merci de m'avoir fait avancer sur mon chemin de vie. ■



Santa María d'Eunate

Photo : Gerhard Eichinger



## „Museale“ und „richtige“ Klöster

STEFANIE RANDON

Klosterbesuche nur für Kulturverständige und für Menschen, die ihren Glauben vertiefen wollen? Nicht nur – es kommt auch vor, dass müde Pilgerfüsse eher zufällig in ein Kloster gelenkt werden. Peter und mir ist das öfters passiert und es wurde jedes Mal zu einem unvergesslichen Erlebnis. Zwar empfehlen manche Pilgerführer auch die Besichtigung von Klöstern, die etwas abseits liegen, aber oft hat der zielstrebige Pilger weder Zeit noch Lust, den Umweg zu einem Kulturdenkmal auf sich zu nehmen. Umso beglückender ist es, wenn sich am Abend im Vorbeigehen ein Kloster zur Übernachtung anbietet.

Manche der offiziellen *Refugios* am *Camino* befinden sich in alten Klostergebäuden, zum Beispiel in Roncesvalles, Puente la Reina, San Juan de Ortega und andern Orten.

Nájera, der Ort mit dem berühmten Wandgedicht, das jedem Pilger bekannt ist, hat ein schönes „museales“ Kloster, das *Monasterio de Santa María la Real*. Erstaunt waren wir, als an der Kasse, wo wir die Klosterbesichtigung bezahlen wollten, gesagt wurde: *Peregrinos no pagan* – für Pilger gratis.

Manchmal waren wir Gäste in „richtigen“, von Ordensleuten bewohnten

Klöstern. Hier bezog man nicht einfach als anonymes Pilger ein Bett und blieb sonst sich selbst überlassen, sondern man wurde mindestens teilweise in den Klosterbetrieb integriert.

Auf unserem Pilgerweg durch Frankreich machten wir Station im Frauenkonvent der *Filles de Jésus* in Vaylats bei Cahors. Der Aufenthalt bei den freundlichen, lebensbejahenden Schwestern, die eine Landwirtschaft betreiben, war ein herzerfrischendes Erlebnis.

Ein paar Jahre später pilgerten wir auf der *Via de la Plata*. In Alcuéscar, einem Ort in der Extremadura, konnten wir im Kloster der *Hermanos de María y de los Pobres* übernachten, spartanisch, aber wir fühlten uns wohlbehütet und gut genährt an Leib und Seele ... unvergesslich!

Brauchte es früher zum Auffinden eines Klosters etwas Erfahrung, Glück und Spürsinn, ist es heute möglich, im Voraus zu *googeln* und sich gar anzumelden.

Wie auch immer: Auch ohne besonders fromm oder kulturbeflissen zu sein, spürt man in den kunstvollen Räumen und Kreuzgängen eines alten Klosters eine gewisse Ehrfurcht und Bewunderung. ■

## « Musées » et « véritables » monastères

STEFANIE RANDON TRADUCTION JOSIANE GABRIEL

Visites de monastères seulement pour les personnes cultivées et celles qui veulent approfondir leur foi ? Pas seulement – il arrive aussi que les pieds des pèlerins fatigués se dirigent, plutôt par hasard, vers un monastère. Cela nous est arrivé plus d'une fois, à Peter et moi, et ce fut toujours une aventure inoubliable. Certes, certains guides recommandent la visite de monastères situés un peu à l'écart, mais souvent le pèlerin décidé n'a ni le temps ni l'envie de faire un détour vers un monument culturel. Quelle chance si un monastère sur le chemin offre d'y passer la nuit.

Quelques *Refugios* officiels sur le *Camino* sont aménagés dans d'anciens bâtiments monastiques comme à Roncesvalles, Puente la Reina, San Juan de Ortega, etc. Nájera, connu pour ses célèbres murs recouverts de poèmes, possède un beau monastère « musée », le *Monasterio de Santa María la Real*. Au moment de payer l'entrée, nous fûmes très étonnés de nous entendre dire : *Peregrinos no pagan* – gratuit pour les pèlerins.

Parfois nous fûmes les hôtes de religieux dans des monastères en activité. On n'y reçoit pas seulement un lit mais on est en partie invités à participer aux activités.

Lors de notre pèlerinage en France nous nous sommes arrêtés dans le couvent des *Filles de Jésus* à Vaylats près de Cahors. Le séjour chez ces moniales pratiquant l'agriculture, fut une expérience reconfortante.

Quelques années plus tard, nous marchions sur la *Via de la Plata*. A Alcuéscar en Extramadura, nous avons pu passer la nuit au monastère *Hermanos de María y de Los Pobres*, spartiate, mais nous nous y sommes sentis protégés et nourris corps et âme ... Inoubliable !

Si auparavant il fallait de la chance et du nez pour trouver un couvent, aujourd'hui il suffit d'aller sur *Google* et de s'annoncer.

Cependant, même sans être particulièrement croyant et cultivé, on peut ressentir parfois respect et admiration dans les salles ouvragées et les cloîtres d'un monastère ancien. ■

## Via Coloniensis: von Prüm nach Trier

ERNST MURER

Am 21. September 2019 machten sich 25 Pilger auf den Jakobsweg von Prüm nach Trier (*Via Coloniensis*), welcher der alten *Via Agrippa* folgt. Dies war die Verbindung zwischen den römischen Städten Köln und Trier im Westen Deutschlands.

### Über die Eifel nach Trier

Wir durchquerten die hügelige Eifel-Region mit ihren Bauerndörfern, romanischen Kapellen und Barockkirchen bis nach Neuerburg im Enztal. Anschliessend ging es die Sauer entlang – Grenzfluss zwischen Deutschland und Luxemburg – bis kurz nach Bollendorf. Von dort erreichten wir



Bizarre Felsen vor Bollendorf

Echternach, die älteste Stadt Luxemburgs, mit ihrer schönen Abtei. Über teils beschwerliche Auf- und Abstiege führte der Weg nach Welschbillig, schliesslich an die Mosel und an unser Ziel, Trier.

Aber zurück zum Anfang: Am Treffpunkt in Basel begrüsst Erhard Saur die gutgelaunte Gruppe. Alle sind wir glücklich, wieder dabei zu sein. Erhard informiert, dass Franz Fiedler aus gesundheitlichen Gründen leider nicht mit dabei sein kann. Wir sind enttäuscht, hat er doch die gesamte Woche zusammen mit Erhard und Gerhard Doll minutiös vorbereitet. Die Verantwortung teilt Erhard nun mit Otto Dudle. Den beiden sind wir zutiefst dankbar. Wir erleben denn auch eine aussergewöhnliche Woche. Unsere Begleiter, stets aufmerksam, sorgen ebenso für das leibliche Wohl wie sie auf geistige, kulturelle und spirituelle «Nahrung» bedacht sind. Alle schätzen wir die komfortablen Unterkünfte, die herzliche Atmosphäre in der Gruppe und das Wetter – besser als angekündigt!

In Prüm angekommen, sind wir erleichtert, uns alle wieder vereint zu sehen. Einige sind nämlich von Köln mit dem Taxi nach Prüm gefahren, nachdem sie in Siegburg/Bonn den Zug nicht hatten verlassen können, weil die Zugtüren unerwartet verriegelt wurden. Nach dem Abendessen ▼▼▼

## Via Coloniensis : de Prüm à Trèves

EVELYNE MURER



Notre groupe à Neuerburg

Ce 21 septembre 2019, nous nous sommes mis en route, 25 pèlerins du Chemin de St-Jacques, sur la *Via Coloniensis* afin de poursuivre depuis Prüm ce chemin de Compostelle qui longe la *Via Agrippa*, reliant les villes romaines de Cologne à Trèves à l'ouest de l'Allemagne.

### Le trajet : cinq jours de marche

Nous traverserons la région de l'Eifel vallonnée avec ses villages agricoles, ses chapelles romanes et ses églises baroques jusqu'à Neuerburg dans la vallée de l'Enz.

Nous passerons ensuite dans la vallée de la Sauer, rivière frontière avec le Luxembourg que nous traverserons et longerons jusqu'à Bollendorf puis Welschbillig, en passant brièvement

par Echternach, la plus ancienne ville du Luxembourg avec son abbaye. Puis, après une longue ascension dans la forêt, nous longerons la Moselle jusqu'à Trèves.

Revenons au départ : Au point de rencontre à Bâle, heureux de nous retrouver, Erhard Saur nous annonce l'absence de Franz Fiedler pour raisons médicales. Nous sommes attristés. Franz avait préparé minutieusement le pèlerinage avec livret culturel. Maintenant, Otto Dudle, Erhard Saur et notre Chauffeur Gerhard Doll partageront donc la responsabilité de l'organisation. Nous les remercions. Tout était parfait. Nous avons tous vécu une semaine exceptionnelle. Relevons les points forts : ▼▼▼



▲▲▲ besuchen wir in der frisch restaurierten Basilika in Prüm die Messe.

Am Sonntag, während des Morgenrituals, spürt Monika starke Schmerzen. Gerhard bringt sie zur Abklärung ins örtliche Krankenhaus. Das beginnt ja gut ...! Die erste Etappe führt uns, bei strahlendem Sonnenschein, bis Maxweiler, 21 km.

### Gehen, sich besinnen, schweigen

Vormittags oder nachmittags, je nach Ort, halten wir inne, meistens in einer Kirche. Die besinnlichen Texte sind von Pascal Mauron sorgfältig ausgewählt worden. „Das Gehen erinnert uns daran, dass der Körper für die Suche nach dem Sinn des Lebens unerlässlich ist. Er ist der unentbehrliche Träger unseres Lebens“, schrieb Pascal in der Meditationsbroschüre. Unsere Augen sollen sich öffnen, um im Stauen Gott näher zu kommen.

Hätten wir IHN, wie die Emmausjünger, erkannt? Alice Rivaz ruft uns zu einer Auszeit auf, „um jene zutiefst innere Stimme zu vernehmen ...“, die zu sagen versucht ...: Ich bin nur dein Gewissen, das sich freut, auf der Welt zu sein.“

Gerhard, der Fahrer des Minibusses, transportiert nicht nur unser Gepäck, sondern auch jene Personen aus unserer Gruppe, die die Etappe gelegentlich abzukürzen wünschen. Jeden Mittag hält er auf einem mitgeführten Klappstisch für uns ein reichhaltiges Buffet bereit. Auf den bereits aufgestellten Bänken können wir es uns bequem machen – ein Luxus, den wir sehr schätzten.

Wir bewundern die ruhigen Gegenden, die wir durchwandern: grandiose Landschaftsbilder, soweit das Auge reicht. Die Stille der Wälder, das Zwitschern der Vögel, die Vielfalt der Farben, dazu die Launen des Wetters! All dies lädt uns zu einem Lobgebet ein, bringt Gelassenheit und lässt uns die Schöpfung spüren.

Nach dem Duschen in der Unterkunft lockt als Apéro ein kühles Bier; danach gibt es Abendessen. Maria bestätigt ihr Talent als Erzählerin: sie unterhält uns mehrmals mit wunderbaren Märchen und Geschichten.

### Sakrale Kultur an vielen Orten

Die gesamte Eifelregion ist vom Katholizismus geprägt, mit einer Reihe von Symbolen am Weg. Am zweiten Tag kommen wir durch den Weiler Bellscheid mit seiner Kapelle der 14 Nothelfer, 1887 im spätbarocken Stil erbaut. Otto weist vor dem Altarbild auf die Wichtigkeit hin, die die Heiligen für die Menschen früherer Zeiten in allen Lebenslagen hatten. Die Heiligen gehören zu unserer Kultur, ▼▼▼



Darstellung der 14 Nothelfer

▲▲▲ des accompagnants expérimentés, attentifs à chacun, un accompagnement matériel, spirituel et culturel remarquable.

Des logements confortables, une ambiance chaleureuse au sein du groupe et une météo finalement meilleure qu'annoncée.

Le groupe se retrouve à Prüm, certains bloqués dans le train n'ayant pas pu descendre comme prévu à Siegburg/Bonn nous ont rejoints en taxi. Nous avons admiré la basilique fraîchement restaurée et assisté à la messe.

Dimanche, nos pas nous mènent sous un soleil radieux à Waxweiler, 21km. Au premier point de recueillement, Monika, se sentant mal, ira trois jours en observation à l'hôpital, ça commençait bien !

### Recueillement

La marche se déroule selon un rythme quotidien : le temps de recueillement matin, midi et fin d'après-midi selon les lieux de culte rencontrés.

Recueil de textes choisis par Pascal Mauron. « Le fait de marcher nous rappelle que le corps est indispensable à la quête du sens de la vie. Il est le support incontournable de notre destin » écrit Pascal dans la brochure de méditation. Les textes choisis vont nous guider tout au long de cette marche pour ouvrir les yeux, s'émerveiller et risquer le pari de Dieu.

Avec les pèlerins d'Emmaüs, saurons-nous LE reconnaître ? Alice Rivaz nous appelle à vivre un temps hors de la durée, « écouter cette voix, percevoir en toi la voix intérieure ... celle qui dit,

je ne suis que ta conscience heureuse d'exister ».

### Le pique-nique de midi

Gerhard Doll n'officie pas seulement comme chauffeur du minibus qui transporte nos bagages et les personnes désireuses d'écourter l'étape, mais aussi le ravitaillement. Il sait ce qui nous plaît et dresse à la pause de midi un buffet varié sur une table et des bancs bien appréciés ! Grand luxe, même sous la pluie.

### La marche et les temps de silence

L'émerveillement devant les paysages parcourus : remarquons ces paysages grandioses à perte de vue et ses surfaces agricoles soignées. Le silence des belles forêts traversées, les chants des oiseaux, la diversité des couleurs au gré de notre marche et des caprices du temps, quelle diversité ! Tout cela nous invite à une prière de louange, apporte la sérénité et ramène à la Création.

### Lieux chrétiens culturels

Toute la région de l'Eifel est marquée par le catholicisme, un certain nombre de symboles en témoignent sur notre chemin : deuxième jour, dans le dernier hameau à caractère agricole de la région, Bellscheid, la chapelle des 14 saints auxiliaires, de style néo-baroque date de 1887, occasion de relever l'importance donnée aux Saints dans la décoration de ces lieux de cultes visités. Les saints sont des éléments de notre culture, de notre histoire, de notre inconscient collectif, des exemples d'hommes et de femmes qui ont su aller jusqu'au bout de leurs convictions, des modèles de vie (méditation sur le texte d'Alice Rivaz). ▼▼▼



▲▲▲ unserer Geschichte, unserem kollektiven Bewusstsein. Heilige Frauen und Männer, die ihrer Überzeugung folgten, sind Vorbilder, haben Modellcharakter für unser eigenes Leben.

Am vierten Tag führt uns der Weg nach Luxemburg, in die Stadt Echternach, deren kulturelles und geistliches Zentrum die 704 vom englischen Wandermissionar Willibrord erbaute Abtei ist. Der Sarkophag mit den Reliquien Willibrords befindet sich in der Krypta. Die Abtei ist berühmt für ihr Skriptorium, aus dem illuminierte Handschriften für Kaiser, Fürsten, Bischöfe hervorgegangen sind.

### Trier: Stadt mit Geschichte

Am fünften Wandertag gelangen wir nach Trier. Ein Mitglied der dortigen St.-Jakobsbruderschaft stellt uns anderntags auf einem Stadtrundgang die Sehenswürdigkeiten der Stadt vor:

Konstantinsbasilika und Liebfrauenkirche, den Dom, die Porta Nigra, ... Im Dom wird der «Heilige Rock» aufbewahrt, eine Tunika, die Jesus getragen haben soll. Dank dieser Reliquie, die nach der Legende auf Kaiserin Helena, die Mutter Kaiser Konstantins, zurückgeht, ist Trier zum Wallfahrtsort geworden.

Mit den Mitgliedern der St.-Jakobsbruderschaft feiern wir gemeinsam den «Jakobusabend»; dieser beginnt mit einem Gottesdienst samt Einzel-Pilgersegen, gefolgt von einem Informationsaustausch; er klingt aus in geselliger Runde mit Mitgliedern der Bruderschaft, begleitet von lukullischen Genüssen, an denen der Moselwein nicht unbeteiligt ist.

Allen sei Dank, die diese Woche der Freundschaft, des Vertrauens und des Respekts ermöglicht haben. ■



*Cathédrale d'Echternach*

▲▲▲ Le quatrième jour nous mènera au Luxembourg, dans la ville d'Echternach, centre culturel et spirituel avec l'abbaye construite par le moine Willibrord en 704 et dont le sarcophage se trouve dans la crypte de la basilique. L'abbaye était célèbre pour son scriptorium et ses manuscrits et œuvres célèbres produites pour les empereurs, princes et évêques. En route, surprise, dans la forêt se trouvent des restes de l'époque celtique, des fossés et des élévations et une pierre dans laquelle a été sculptée une croix.

Le dernier jour de marche nous mène à Trèves à travers une forêt magnifique, puis le long de la Moselle.

On a déjà parlé de Trèves, ville romaine avec sa basilique et la Porta Nigra. La cathédrale St-Pierre fut construite en 1235. Son histoire pluriséculaire

est rendue visible par l'assemblage, sur les façades de l'édifice, de styles architecturaux d'époques différentes. Dans une chapelle se trouve *la Sainte Tunique* (vêtement qu'aurait porté Jésus !) qui, selon la légende, aurait été léguée par Hélène, mère de l'empereur Constantin et qui continue à attirer des pèlerins.

### Soirées

Après la douche et le confort des logements, la bière ou l'apéro sont bienvenus ; puis souper convivial. Maria partage son talent de conteuse et nous divertit avec des contes merveilleux. Merci !

### Arrivée à Trèves

Bouquet final, le dernier jour : accueil par la Confrérie St-Jacques de Trèves. Cette association renoue avec la tradition des confréries du XII<sup>e</sup> siècle. Une jacquaire nous a fait visiter la ville ainsi que la Basilique. Puis en fin d'après-midi, messe avec leur aumônier suivie d'une présentation de leurs activités avec échanges mutuels, ambiance très chaleureuse.

Repas final au restaurant avec les membres du comité qui nous ont fait goûter le vin de leur vigne en Moselle.

Je voudrais terminer en remerciant ceux grâce auxquels un groupe peut exister et marcher sur le chemin, avec lesquels on partage des perles de vie : engagements, travail, famille, hobby, jardinage et réflexions diverses sur l'environnement, l'écologie, l'état de notre planète en lien avec la méditation du jour. Semaine vécue dans l'amitié, la confiance et le respect. Que du bonheur. ■



*Trierer Dom und Liebfrauenkirche*

## Herbstwanderung 2019: Genf - Arles

IRÈNE MERÇAY ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE



Unsere Gruppe bei der Ankunft in Ampuis

**Ambérieu-en-Bugey – Pont-de-Chazey** Die Wiedersehensfreude ist gross, wie wir uns vor Abfahrt des Zuges nach Ambérieu-en-Bugey am Bahnhof Cornavin in Genf treffen. Jean-Pierre ist unser Wegführer, René unser geistlicher Begleiter.

Eingezwängt zwischen Strasse, Autobahn A42 und den Geleisen, zieht sich die Strecke von Ambérieu zum Hotel „La Mère Jacquet“ in Pont-de-Chazey in die Länge. Mère Jacquet, elegant gekleidet, heisst uns in ihrem Hotel an der Brücke über den Ain freundlich willkommen.

**Pont-de-Chazey – Dagneux** Unter einer milden Sonne gehen wir an ge-

pflügten Äckern und zur Ernte vorbereiteten Feldern vorbei. Noch Spätsommer oder schon Herbst? Etwas beunruhigt, weil Jean-Pierre Windböen angekündigt hat, steigen wir hinauf zum mittelalterlich anmutenden Städtchen Pérouges. Doch Jakobus ist mit uns. „Denn du, heiliger Jakobus, bist mein Weggefährte, du hältst mir die Hand.“ Nach einer Besinnung bei der Kirche und einem Rundgang durch Pérouges ergreifen wir wieder unsere Pilgerstöcke. Der Weg folgt lange einem Bach durch Felder und Wälder, die hügeligen Ausläufer des Zentralmassivs bei Lyon entlang. Müde ruhen wir uns am Lac Neyton aus. Dann: „Geh, Pilger, suche weiter, geh deinen Weg, nichts soll dich aufhalten.“ ▼▼▼

## Marche d'automne 2019 : Genève - Arles

IRÈNE MERÇAY (TEXTE RACCOURCI PAR LA RÉDACTION)

**Ambérieu-en-Bugey – Pont-de-Chazey** Nous sommes tout à la joie des retrouvailles dans la gare de Cornavin à Genève avant de prendre un train qui nous conduira jusqu'à Ambérieu-en-Bugey. Jean-Pierre est notre guide terrestre, René notre guide spirituel.

De la gare d'Ambérieu à l'hôtel de « La Mère Jacquet » à Pont-de-Chazey, le parcours tient du pensum, coincé entre route, l'autoroute A42 et la voie ferrée.

La Mère Jacquet n'avait rien de Jacqueline, mais elle était élégante et accueillante, et son hôtel sis à côté du pont sur l'Ain nous a permis une rencontre rafraîchissante avec la rivière.

**Pont-de-Chazey – Dagneux** Longeant des champs labourés – images d'automne – et des champs prêts aux récoltes – images de fin d'été, sous un doux soleil, nous grimpons jusqu'à Pérouges, cité médiévale sans touristes ce lundi matin. Jean-Pierre ayant annoncé des rafales de vent, nous étions un peu inquiets, mais Saint-Jacques était là. « Car, oh Saint-Jacques ! Tu es un compagnon, tu me tiens la main » (anonyme). Après une méditation à l'église, une visite de Pérouges et un peu de temps libre pour goûter ses galettes, nous avons repris nos bâtons de pèlerins, quittant ce bourg par le cimetière et son oranger. Le chemin suit le ruisseau du Cottey par prés et forêts et

longe les côteaux des monts du Lyonnais, du Massif Central, en fait. Repos et lassitude près du lac Neyton. Puis : « Va pèlerin, poursuis ta quête, va ton chemin, que rien ne t'arrête ».

**Dagneux – Crépieux-la-Pape** Tous les matins, nous chantons *Ultreia*. Nous nous enfonçons dans des tunnels de verdure à flanc de côteaux qui surplombent la plaine du Rhône. Petit arrêt à l'église Saint-Maurice-de-Beynost du XII<sup>e</sup> siècle aux murs de briques et de « galets rangés » provenant du fleuve. Méditation le long du mur d'enceinte d'une petite église romane, verrouillée malheureusement. Puis nous descendons vers le Canal de Miribel, le Rhône canalisé. Le chemin devient plus rectiligne car il se confond avec la piste cyclable, Cela nous laisse le loisir d'admirer l'eau, sa musique, son scintillement entre les arbres, ses chutes. Nous découvrons des barges appelées hydroliennes et qui produisent de l'électricité pour 500 foyers. Côté sombre, un camp de clandestins ou de migrants et de chiens se cache à l'orée de la ville sous les arbres. Nous pique-niquons dans un parc de l'île de la Pape, avant de prendre un bus pour Lyon. Malheureusement, pas de vente de tickets au kiosque, ni dans le bus. Au final, le chauffeur nous dépose Place Bellecour avec un petit sourire malicieux. Gratuitement ! Merci Lyon.





### ▲▲▲ Dagneux – Crépieux-la-Pape

Jeden Morgen singen wir *Ultreia*. Bei aufkommendem Wind dringen wir in die dicht begrünten Abhänge über der Rhoneebene ein. Kurzer Halt in der Kirche St-Maurice-de-Beynost aus dem 12. Jahrhundert, deren Ziegelsteinmauer mit dekorativen Mustern geschmückt ist. Wir wandern zum Miribel-Kanal hinab, wo die Rhone gezähmt ist. In Ruhe geniessen wir das Wasser, seine Musik, sein Plätschern, sein Funkeln zwischen den Bäumen. Aber wir sehen auch dies: Papierlose oder illegale Einwanderer, die mit ihren Hunden unter den Bäumen am Waldrand lagern. In einem Park auf der *Île de la Pape* picknicken wir. Nach Lyon nehmen wir den Bus.

**Crépieux-la-Pape – Lyon** Andern tags geht es mit Métro und Bus in entgegengesetzter Richtung zurück. Ankunft in der Stadt, die den ersten Bischofssitz im Römischen Gallien beherbergte. Geführt von der breit dahinfließenden Rhone, ziehen wir in Lyon ein – ein erhebendes Gefühl! Wir überqueren den Fluss auf dem Friedenssteg und der *Passerelle du Collège* in Richtung Saône, der kleinen Schwester der Rhone, die, von Norden kommend, sich in Mäandern durch die Stadt windet, bevor sie vom grossen Bruder verschluckt wird.

Am Mittag sind wir mit einigen Mitgliedern der Vereinigung der Jakobsfreunde von Lyon zusammen, die uns an Orte führen wollen, die eine Beziehung zum Pilgern haben. Geleitet von den Muscheln am Boden, gelangen wir zu einem schönen Jakobus auf dem Altar der Kirche St-Nizier. Danach geht es zur Kathedrale, die Johannes dem

Täufer und Bischof Irenäus geweiht ist. Zum Abschluss des Rundgangs bestaunen wir das grossartige Mosaik in der Basilika Notre-Dame-de-Fourvière. Jede Person von uns erhält von den Jakobsfreunden von Lyon eine Flasche Wein aus ihrer Region.

Die folgenden drei Tage weichen wir nicht mehr von der Rhone. Schautafeln am Weg informieren über die Fauna in den Naturschutzzonen, über Biber, Otter und zahlreiche Vogelarten. In den Dörfern sehen wir, am Ufer vertäut, bunt bemalte Schifferstecher-Boote. Turmartige Bauten zeugen von den Seilfähren, die einst den Fluss überquerten. An modernen Pumpstationen und Schleusen vorbei treffen wir am Weg Kajaksportler, Fischer, Waldarbeiter und Radfahrer. „*Heiliger Jakobus, beim Gehen sehe ich alles – welche Lust, es zu sehen!*“

**Irigny – Givors** Mit der *Métro* und dem Bus erreichen wir den Ort Irigny, wo *Abbé Pierre* seine Kindheit verbrachte. Die Gemeinde hat ihm eine Fassadenmalerei gewidmet, die an einem der Ränder überwachsen ist. Am Rhoneufer, im Park von Vernaison, gegenüber der „*Île de la Table Ronde*“, begegnen wir erneut den Schifferstechern, diesmal in Gestalt künstlerischer Plastiken. Das Picknick beginnt unter schlechten Vorzeichen: der Wind hat aufgefrischt, Murielle kommt verspätet mit dem Essen an und Christian hat sein Klappmesser verloren. Am Schluss löst sich aber alles in Minne auf: Der Wind legt sich, die Sonne ist wieder da, die Mägen sind gefüllt und auch das Messer ist gefunden. „*Heiliger Jakobus, nur im Gehen entbirgt sich das Geheimnis, der* ▼▼▼

### ▲▲▲ Crépieux-la-Pape – Lyon

Retour en métro et bus le matin en sens inverse, reprendre notre chemin où nous l'avions laissé, entrée de la ville. Que ce fut beau, cette arrivée dans la cité du Primat des Gaules par le Rhône puissant et millénaire. Nous le traversons par la passerelle de la Paix puis par celle du Collège vers la Saône, la petite sœur qui vient du nord et s'amuse en méandres dans la ville avant d'être avalée par le fleuve.



Vitrail de l'église de Loire-sur-Rhône

Au déjeuner, nous rencontrons quelques membres des Amis de St-Jacques de Lyon, association de 1800 membres, qui se proposent de nous faire visiter les sites jacquaires bénévolement. Guidés par les coquilles sur le sol, nous saluons un beau St-Jacques sur l'autel à l'église Saint-Nizier. Puis passons à la cathédrale Saint-Jean-Baptiste et Saint-Irénée, évêque de Lyon. A l'époque romaine, Lyon était première ville de France. Et après la vue du Mont Blanc depuis l'esplanade de Fourvière avec sa blancheur étincelante, nous

finissons par la belle mosaïque de la basilique Notre-Dame-de-Fourvière, pleine de symboles. Les Amis nous offrent à chacun une bouteille de vin du pays. Encore merci Lyon !

Les trois jours qui suivent, nous ne quittons plus le fleuve, notre fidèle compagnon, né en Suisse, tantôt calme, tantôt assourdissant, toujours majestueux. Des panneaux nous parlent de la vie sauvage des zones protégées, des castors, loutres et nombreux oiseaux. Du côté des humains, nous voyons attachées sur les rives des villages, les barques des jouteurs colorées et étranges avec leurs plates-formes surélevées. Des tours abandonnées, témoins de bacs à traile (câble), système qui permettait autrefois de traverser le fleuve ; des stations de pompage modernes, des usines écluses, sans oublier kayakistes, pêcheurs ou forestiers croisés en chemin ainsi que ... trois cyclistes suisses en route pour Orange ! Oh Saint-Jacques, « *je vois tout en passant et c'est un plaisir de tout voir* ».

**Irigny – Givors** Nous quittons Lyon en métro et bus jusqu'à Irigny où l'abbé Pierre a passé son enfance. La commune lui dédie une « fresque végétale-lumière ». Nous retrouvons les jouteurs et leurs boucliers en statue lors d'un pique-nique dans le parc de Vernaison au bord du Rhône en face de « l'île de la Table Ronde » nom de légende et de ripailles, mais ... pour nous, cela avait un peu mal commencé : le vent y était plus que frais. Le ravitaillement de Murielle vint bien en retard à cause d'un incident indépendant de sa volonté. De plus, Christian perd son Opinel, compagnon de 20 ▼▼▼



▲▲▲ *verborgene Schatz in mir.*“  
(Jacques Musset)

**Givors – Ampuis** Aufbruch beim marokkanischen Markt. In Loire-sur-Rhône Meditation zum Jakobusbrief. Der Name Loire-sur-Rhône macht uns neugierig. Was hat die Loire hier zu suchen? Ah, klar, das Département Loire grenzt hier ans Rhonetal. Nach Vienne ändert die Gegend: Die Luft riecht nach Thymian und Majoran. Wir wandern jetzt auf einem Damm durch eine offene Landschaft, Gemüsekulturen auf den fruchtbaren Lössböden, oder über duftende Heide, begleitet vom Fluss mit seinen Lastkähnen, die lautlos dahingleiten.

**Ampuis – Chavanay** Der Weg am Wasser, zusehends enger, schlängelt sich durch den grünen Dschungel bei der *Île du Beurre*. Halt in Condrieu, einem hübschen Städtchen in einer

Flussschleufe. Blau der Himmel, blau der Fluss, königsblau unser Herz!

Nicht ohne innere Erregung schreiten wir in Chavanay über die Rhonebrücke, die wir von der Route Genf – Le Puy her kennen. Einige steigen auf dem Büsserpfad hoch zur Kapelle am Hang. An der Wand hängt ein Kruzifix, Christus am Kreuz, oder eher ein Weinstock in Form eines Kreuzes – ein gewagtes, hartes Kunstwerk.

Die letzte Nacht verbringen wir nochmals in Ampuis. Zuvor kosten wir die Weine der *Côte-Rôtie*. Unsere Pilgerwanderung endet in Freude; für Musik sorgt das Gesangsduo Henri und Roger. Ein herzliches Dankeschön allen!

„*Heiliger Jakobus, Freundschaft erwärmt den wunden Geist ...*“ „*Geh, Pilger, suche weiter; geh deinen Weg ...*“ (anonym) ■



Die breit dahinfließende Rhone

▲▲▲ ans. Mais enfin, le vent était tombé, le soleil revenu dans les cœurs et sur les têtes, les estomacs comblés et le couteau retrouvé ! « *Oh Saint-Jacques, le royaume intérieur, le trésor caché, se découvrent seulement en marchant* » (Jacques Musset).

**Givors – Ampuis** Départ par son marché marocain. Nous méditons à Loire-sur-Rhône sur la lettre de Saint-Jacques. Un vitrail dans l'église montre l'atelier du Charpentier, Joseph avec ses outils, mais l'artisan est mourant dans les bras de Marie et du Christ. Le nom de Loire sur Rhône nous intrigue, que vient faire la Loire par ici ? Mais c'est que nous sommes sur la bordure Est de son département, un pied dans le Massif Central et l'autre dans la vallée du Rhône.

A midi, des familles étrangères qui pique-niquaient le long du fleuve à Saint-Romain-en-Gal, ont offert un plat de viandes grillées qu'ils avaient en trop et qui a complété notre pique-nique. Quel régal ! Nous apprécions autant les épices exotiques que les mains généreuses qui nous permettaient de manger chaud au bord de l'eau. Passons près de la ville ancienne de Vienne, mais depuis l'autre rive d'un Rhône toujours plus large. Désolés, Vienne de te boudier, c'est la faute au fleuve ou à Jean-Pierre qui veut aller, aller toujours plus loin ... ou plutôt la faute à St-Jacques car « *sans cesse tenté de vivre tranquille, sans cesse tenté de m'installer, tu me demandes de marcher* » (prière anonyme).

Après Vienne, le chemin change d'aspect : dans les parfums de thym et de marjolaine, nous marchons sur une

digue cailloutée ou goudronnée, dans un paysage ouvert de cultures maraîchères sur limons fertiles ou landes odorantes et le fleuve avec ses lourdes péniches qui glissent silencieusement.

**Ampuis – Chavanay** L'église d'Ampuis étant fermée, nous méditerons dans un pré au bord de l'eau. Le chemin redevient plus étroit et se tortille dans une jungle le long de l'île du Beurre et sa réserve naturelle.

Arrêt à Condrieu, jolie petite ville dans un méandre. Ciel bleu, fleuve bleu, nos cœurs en bleu roi !

Avec une petite émotion, nous passons le pont sur le Rhône à Chavanay, ce pont que les pèlerins du chemin Genève–Le Puy se souviennent avoir franchi un jour.

Certains d'entre nous grimpent à la chapelle par le sentier des pénitents et nous découvrons un Christ en croix, mais il faudrait dire un cep de vigne torturé en croix, œuvre d'art osée, dure.

Le véhicule de Murielle et Katherine nous attend pour nous ramener à l'hôtel d'Ampuis pour une dernière nuit, assortie auparavant d'une dégustation de vins de la « Côte Rôtie » et d'un beau duo chanté par Henri et Roger.

Ainsi se termine notre pèlerinage dans la joie. Un grand merci à toutes et à tous !

« *Oh Saint-Jacques, c'est l'amitié qui réchauffera l'esprit blessé ...* » « *Va pèlerin et poursuis ta quête ...* » (anonyme) ■

## Mein Weg II

PHILIPPE DUBUC ÜBERSETZUNG ANAHÉE BREGNARD

**Natur** Mein Freund und ich wanderten durch eine von Menschenhand bearbeitete Gegend, nicht durch wilde Natur. Trotzdem fühlte ich mich allem Lebendigen nahe. Warum sollte ich wichtiger sein als die Blume, die am Wegrand blüht? Wir Menschen sind nur ein Teilchen des Universums, aber wir geben uns eine Wichtigkeit, die wir gar nicht besitzen.

Nur wenige Tiere haben unseren Weg gekreuzt: zwei Rehe, ein paar Kaninchen und Fasane, viele Kühe, Pferde und Rinder. Als wir an einer Wiese vorbeikamen, waren wir überrascht zu sehen, wie Kühe und Rinder aufstanden und uns entgegenkamen. Sie betrachteten uns neugierig mit ruhigem Blick und machten einen zufriedenen Eindruck. Pferde sind auch neugierig, aber viel vorsichtiger als Kühe. Die Rinder werden geschlachtet, sobald sie das erforderliche Gewicht erreicht haben. Der Gedanke daran könnte mich beinahe zum Vegetarier werden lassen, wenn ich diese glücklich weidenden Tiere sehe. Auf jeden Fall werde ich meinen Fleischkonsum reduzieren.

Besonders gern mochte ich die Zeit frühmorgens, zu Beginn der Wanderung: die Temperaturen sind angenehm frisch, die Tauperlen glitzern auf dem Gras, wir sind erholt vom Schlaf und der Rucksack ist noch leicht; ein neuer Horizont öffnet sich

meinem Blick. Für mich waren dies jeweils die schönsten und glücklichsten Momente des Tages.

### Komfort und Technik vergessen

Das Übernachten in den Herbergen und das hautnahe Zusammensein mit anderen Menschen auf engstem Raum sind eigentlich nicht so mein Ding. Ich könnte mir ohne weiteres ein komfortables Hotelzimmer leisten. Doch wer nicht in Herbergen übernachtet, verpasst einen wichtigen Teil des Pilgerns. Dort begegnet man Pilgern jeglichen Alters und unterschiedlicher Herkunft. Ihre Lebensgeschichten bereichern die Abende in den Herbergen. Auch wenn ich diese Menschen wahrscheinlich nie wieder sehen werde, geben sie mir doch etwas von ihrer Wahrheit mit.

Dank einem integrierten *GPS* auf meinem *Handy* (App SchweizMobil), weiss ich immer auf wenige Meter genau, wo ich mich befinde. Dies ist zwar sehr praktisch, aber man verliert dadurch sehr schnell die Gewohnheit, sich an den Wegzeichen zu orientieren. Ständig überprüft man seine Position. Sich verirren und auf nicht markierten Wegen gehen, gehört auch zu einer Pilgerreise. Auch hätte ich besser die Nachrichten in *Le Monde* nicht lesen sollen, denn sie hinderten mich daran, das Weltgeschehen während des Pilgerns hinter mir zu lassen. ▼▼▼

## Ma route II

PHILIPPE DUBUC

**Nature** Nous avons traversé une nature travaillée par l'homme et non une nature sauvage, mais malgré cela j'ai ressenti une grande proximité avec le vivant. En quoi suis-je plus important que la fleur du pré que je regarde à côté du chemin ? Nous ne sommes que l'un des éléments de l'univers et nous nous donnons une importance que nous n'avons pas.

Nous avons croisé peu d'animaux sauvages : deux chevreuils, des lapins, des faisans, beaucoup de vaches, de chevaux et des bœufs. Je n'emploie pas le terme « bétail », car je trouve ce mot péjoratif. Il était surprenant de voir, quand nous passions le long d'un pré, les vaches et les bœufs se lever et venir nous voir. Ils se mettaient le long de la clôture et nous regardaient avec curiosité. Leur regard était serein, calme, ils paraissaient heureux de vivre, de s'occuper de leurs veaux et de paître tranquillement. Nous les saluions en leur expliquant que nous ne leur voulions aucun mal. Beaucoup de chevaux passaient dans ces lieux. Ils sont curieux mais beaucoup plus prudents que les vaches. Les bœufs terminent leur vie à l'abattoir dès qu'ils ont atteint le poids requis. Voir ces animaux, si bien dans leur peau, ne demandant rien à personne et ne désirant que mener leur vie animale me rendrait végétarien. En tout cas, je vais limiter ma consommation de viande.

J'ai beaucoup aimé les départs au petit matin ; il fait frais, la rosée perle les herbes de fines gouttelettes, parfois une brume enveloppe le paysage, nous ne sommes pas fatigués et le sac à dos ne pèse pas encore. J'étais joyeux lors de ces départs car un nouvel horizon s'ouvrait à moi sans que je sois harassé de fatigue. Ces petits matins furent les plus beaux moments de la journée.

### Oublier son confort et la technique

Les gîtes et la promiscuité que cela entraîne ne sont pas ma « tasse de thé », car je suis un bourgeois financièrement à l'aise et je préfère les hôtels qui me permettent de dormir dans une chambre confortable. Mais il faut dormir dans les gîtes, car c'est là que l'on rencontre les autres et les soirées sont toujours enrichissantes. Celui qui ferait cette marche en allant d'hôtel en hôtel perdrait beaucoup. J'aime écouter des pèlerins de toutes origines et de tous les âges, que je ne reverrai probablement jamais, raconter leurs histoires et nous donner une part de leur vérité.

J'avais installé sur mon portable *Swiss mobile* un GPS intégré, qui me permet de savoir à quelques mètres près où je suis en permanence. C'est évidemment très pratique mais on perd vite l'habitude de se repérer en regardant les signes indiquant notre chemin ; on tend vers la facilité qui consiste à vérifier en permanence ▼▼▼

▲▲▲ **Wieso zu Fuss reisen?** Das Gehen ist Askese, es leert und reinigt uns. Wenn wir jedoch Gefühle und Erlebnisse nicht mitteilen können, verliert das Gehen an Sinn. Aus diesem Grund sind die Abende in den Herbergen so wichtig. Man trifft nicht nur Pilger, sondern auch die Bewohner vor Ort, die fern vom Stadtlärm, eng mit der Natur verbunden sind. Ich bekam den Eindruck, in eine andere Welt einzutauchen, weit weg von den lauten und aggressiven Grossstädten. Wir pilgern, um aus dem Alltagstrott auszubrechen. Das Gehen erdet den Menschen, der die virtuelle Welt zurücklässt und dabei seine Wurzeln wieder entdeckt. Es macht uns bewusst, dass wir Erdenmenschen sind, geschaffen, uns zu bewegen und nicht vor einem Bildschirm oder Lenkrad zu sitzen.

**Sich selbst wiederfinden** Man erlebt die sternenklaren Nächte, die man in unseren lichtüberfluteten Städten schon lange nicht mehr sehen kann. Man genießt die Stille und das leise

Säuseln des Windes in den Blättern der Bäume. Man findet zu sich, ganz allein, auch wenn man mit einem Freund zusammen ist, so allein, wie man in der Stunde des Todes ist, unserem letzten menschlichen Abenteuer.

Zurück im heimatlichen Lausanne, machte ich mit unserem Hund *Donald* einen langen Spaziergang im Wald des Jorat. Der Blick vom Waldrand auf die Waadtländer Alpen war traumhaft. Dieser Spaziergang war auf seine Art ebenso schön wie die Pilgerreise.

Ein grosser Unterschied besteht jedoch: Auf meinem Spaziergang bin ich an meinen Ausgangspunkt zurückgekehrt. Auf dem Pilgerweg nach Santiago gab es kein Zurück, nur ein Vorwärts. Jeder Tag war ein Abenteuer: eine andere Herberge, ein anderer Weg, neue Landschaften und neue Begegnungen mit Pilgern.

Eines Tages werde ich wieder aufbrechen. ■

▲▲▲ où nous sommes. C'est un confort mais c'est aussi une perte, car se perdre et se retrouver sur des chemins non balisés fait partie du voyage. De même, je consultais le soir le journal *Le Monde* et je me tenais informé des affaires du monde. J'ai eu tort de le faire car ainsi, je ne me suis pas assez détaché du monde.

Pourquoi marcher ? La marche est une ascèse, elle décante et purifie. Elle perd un peu de son sens si on ne peut pas partager les sentiments que l'on ressent et les beautés que l'on voit. C'est pour cela que les soirées dans les gîtes sont si importantes. On rencontre les habitants des lieux traversés qui vivent loin du bruit de la ville et proches de la nature. Cela m'a donné l'impression d'être dans un autre monde que celui des grandes villes bruyantes et agressives où nous vivons. On marche pour sortir de son quotidien, pour fuir la foule et le trop de tout. La marche enracine l'homme, elle le fait quitter le monde virtuel qui nous assaille et nous fait redécouvrir nos racines. Elle nous rappelle que nous sommes des terriens et que nous sommes faits pour marcher et non pour vivre derrière un écran d'ordinateur ou au volant d'une voiture.

**Se retrouver soi-même** On retrouve la nuit étoilée que l'on a perdue depuis longtemps dans nos villes entourées en permanence d'un halo lumineux qui masque les étoiles. On retrouve le silence et on entend le bruit du vent qui agite les feuilles des arbres. On se trouve soi, seul, même si on est avec un ami, seuls comme nous serons au moment de notre mort qui sera notre dernière aventure humaine.

De retour en Suisse, à Lausanne, j'ai fait une longue marche dans la forêt du Jorat avec notre chien *Donald* ; c'est très beau et la vue des Alpes vaudoises à la lisière de la forêt est magnifique. Cette marche était aussi belle que celle que nous faisons sur le Chemin.

Pourtant, il y a une différence énorme : dans ma promenade je suis parti du lieu où j'avais laissé ma voiture et je suis revenu au même endroit pour la reprendre. Pendant la marche vers Compostelle, il n'y avait pas de retour en arrière. Chaque jour était une aventure, chaque jour, nous logions dans un autre gîte, prenions un autre chemin, voyions de nouveaux paysages et rencontrions de nouvelles personnes.

Je repartirai. ■





## Hildegard-von-Bingen – Pilgerweg

HERESIA GEHLE

Pilgern und Wandern sind schon länger meine Leidenschaft. Nachdem ich in mehreren Etappen den Jakobsweg durch die Schweiz und Frankreich bis zur spanischen Grenze gegangen war, wollte ich im Sommer 2019 erneut eine Pilgerwanderung unternehmen.

Die grossartige Frauenfigur Hildegard von Bingen (1098-1179) faszinierte mich schon längere Zeit. Einmal an ihren Wirkungsorten zu sein – das war mein innigster Wunsch. Im Internet wurde ich auf den Hildegard-Weg aufmerksam, der über 137 Kilometer von Idar-Oberstein nach Bingen am Rhein führt (Rheinland-Pfalz). Ich buchte bei Naheland-Touristik ein *Package* von 11 Tagen mit Gepäcktransport ([www.hildegardweg.eu](http://www.hildegardweg.eu) / bzw. [www.naheland.net](http://www.naheland.net)). Dieses Mal wollte ich meinen Rucksack nicht selber tragen und war froh über dieses Kombi-Angebot.

Hildegard von Bingen ist seit dem Mittelalter bekannt als Äbtissin, Dichterin, Theologin, Natur- und Heilkundige. Der Pilgerwanderweg ist in 10 Tagesetappen von 5 bis 20 Kilometern unterteilt. Am Weg informieren 59 Tafeln über das Leben Hildegards und ihr visionäres Werk „*Scivias* – Wissen die Wege“. Auf diesen Informationstafeln geben Pilgerfragen Impulse zu spirituellem Innehalten und zur weiteren persönlichen Meditation. Alle Tafeln sind in deutscher und englischer Sprache verfasst.

Der Weg führt über Niederhosenbach, dem Familiensitz und möglichen Geburtsort von Hildegard. Oberhalb von Staudernheim stösst man auf die Ruine des Klosters Disibodenberg, wo die Heilige ihre ersten 40 Lebensjahre verbrachte. Auf der letzten Hildegardweg-Etappe kommt man am Restaurant „Schweizerhaus“ vorbei, von wo man einen ersten wunderschönen Blick auf den Rhein und die Stadt Bingen werfen kann. Hier lohnt sich eine längere Rast – auch um die vergangenen Pilgertage zu reflektieren.

Vom Kloster auf dem Rupertsberg in Bingen, das Hildegard ca. 1150 gründete, ist heute nichts mehr zu sehen. Dieser Ort war bis zum Ende ihres langen Lebens ihr Wirkungsfeld. Das Kloster brannte im Dreissigjährigen Krieg (1632) nieder. Für den Bau der Nahetal-Eisenbahn wurde 1857 ein Teil des Rupertsbergs mitsamt der Klostersruine gesprengt. 1998 wurde das erhalten gebliebene Kellergewölbe des einstigen Klosters aufwändig renoviert. Seither finden dort im Geiste Hildegards verschiedene Veranstaltungen statt. Die Rupertsberger Hildegard-Gesellschaft ist dafür verantwortlich und öffnet diese Räume für weltliche Besucher und Pilgerinnen ([www.rupertsberger-hildegard-gesellschaft.de](http://www.rupertsberger-hildegard-gesellschaft.de)).

Ich war überglücklich, bei meiner Ankunft eine offene Tür zu finden und mir die Räumlichkeiten ▼▼▼

## Le Chemin d’Hildegarde de Bingen

HERESIA GEHLE TRADUCTION LAURE BOVY

Pèlerinage et marcher sont depuis longtemps mes deux passions. En 2019, après avoir parcouru en plusieurs étapes le Chemin de St-Jacques à travers la Suisse et la France jusqu’à la frontière espagnole, j’ai voulu entreprendre un autre pèlerinage. La magnifique personnalité d’Hildegarde de Bingen (1098-1179) me fascinait depuis fort longtemps. Mon vœu le plus cher était de me trouver une fois sur ses lieux d’action. Pianotant sur internet, j’ai noté que le Chemin d’Hildegarde de Bingen, long de 137 km, conduit de Idar-Oberstein à Bingen sur le Rhin (Rhénanie-Palatinat). Je commandai auprès de Naheland-Touristik ([www.hildegardweg.eu/bzw.www.naheland.net](http://www.hildegardweg.eu/bzw.www.naheland.net)) un forfait de 11 jours avec transport de bagages. Cette fois, je ne voulais plus porter mon sac et j’étais contente de cette solution.

Hildegarde de Bingen est connue depuis le Moyen Âge, en tant qu’abbesse, poétesse, théologienne, naturaliste et guérisseuse. Le pèlerinage comporte 10 étapes de 5 à 20 km. En chemin, 59 panneaux donnent des informations sur la vie d’Hildegarde et sur ses visions consignées dans le « *Scivias* », du latin « *sci vias Dei* – Sache les voies de Dieu ». Ces panneaux invitent le pèlerin à des questionnements d’ordre spirituel ainsi qu’à la méditation. Ils sont tous rédigés en allemand et en anglais.

Le chemin passe par Niederhosenbach, berceau de la famille et un des lieux de naissance possible d’Hildegarde. Au-dessus de Staudernheim, se dressent les ruines du monastère de Disibodenberg, où la sainte a vécu les quarante premières années de sa vie. A la dernière étape du pèlerinage, on atteint le restaurant « Schweizerhaus », duquel on a une superbe vue sur le Rhin que l’on aperçoit pour la première fois ainsi que sur la ville de Bingen. Il s’impose de faire ici une halte prolongée, ne serait-ce que pour faire le point sur les jours précédents.

Il ne reste plus rien de l’abbaye de Ruperstberg à Bingen fondée en 1150 par Hildegarde. Cet endroit a été son champ d’action jusqu’à la fin de sa longue vie. Le monastère a brûlé pendant la guerre de Trente Ans (1632). Une partie des pierres du couvent a servi à la construction du chemin de fer de Nahetal en 1857. En 1998, ce qui restait du monastère d’origine, soit des vestiges souterrains, dont un caveau, ont été restaurés. Depuis lors, de nombreux événements ayant un lien thématique avec Hildegarde ont lieu ici. Le Rupertsberg est animé par la *Rupertsberger Gesellschaft* qui ouvre les lieux aux voyageurs du monde entier et aux pèlerins.

J’étais super contente de trouver une porte ouverte à mon arrivée et de pouvoir visiter les locaux du caveau. ▼▼▼

▲▲▲ im Gewölbekeller anschauen zu können. Hier erhielt ich Antwort auf meine ungeklärten Fragen zu Hildegard von Bingen. Anschliessend konnte ich mich mit verschiedenen Produkten rund um Hildegard entdecken (CD's mit Liedern von Hildegard, diverse Bücher über ihr Leben und Werk, Tee mit Heilkräutern, Gewürze mit Galgant oder Quendel, Hildegard-Kekse, etc.). Ich war zufrieden.

Am letzten Pilgertag fuhr ich mit dem Schiff auf die andere Rheinseite nach Rüdesheim. Der 6,7 km lange Rundweg durch die Weinberge mit dem Besuch der hochgelegenen Benediktinerinnenabtei St. Hildegard und der etwas tiefer gelegenen Wallfahrtskirche in Eibingen mit dem Hildegard-Reliquenschrein bildete den Abschluss des Pilgerwanderweges.

Auf meinen letzten Etappen konnte ich immer wieder Wegweiser des Huns-

rücker Jakobsweges (Bingen – Trier) entdecken, der sich über eine längere Strecke mit dem Hildegard-von-Bingen-Pilgerweg deckt.

An meinem Abreisetag besuchte ich das „Museum am Strom“ in Bingen, wo der heiligen Hildegard eine Ausstellung zu ihrem Leben und Wirken gewidmet ist. Ein Hildegard-Pilgerpass begleitete mich auf den Weg etappen. Für mich persönlich waren folgende Stempel wichtig: Disibodenberg, Rupertsberg, Bingen, Abtei St. Hildegard.

Das Pilgerbuch „Hildegard von Bingen, Pilgerwanderweg“ (Hrsg. Annette Esser/Scivias-Institut, Bad Kreuznach: Verlag Matthias Ess, 2017), gibt wertvolle Hintergrundinformationen zum Weg und zum Werk von Hildegard. Viele Visionsbilder von Hildegard sind in diesem Buch abgedruckt und kommentiert. ■



Abtei St. Hildegard (Benediktinerinnenkloster), Rüdesheim am Rhein



Sanctuaire d'Hildegarde dans l'église de pèlerinage d'Eibingen

▲▲▲ C'est ici que j'ai eu des réponses à mes questions restées sans réponses concernant Hildegarde. J'ai également pu me procurer des produits, des CD's avec des chants d'Hildegarde, des livres sur sa vie et son œuvre, des thés avec des herbes thérapeutiques, des épices, du galanga, du serpolet, des biscuits. J'étais comblée.

Le dernier jour du pèlerinage, j'ai franchi le Rhin en bateau jusqu'à Rüdesheim. Le chemin de 6,7 km traverse le vignoble et monte à l'abbaye bénédictine de sainte Hildegarde. En contrebas, à Eibingen, l'ermitage avec le reliquaire d'Hildegarde de Bingen a été le point d'orgue de ce pèlerinage.

Lors de ma dernière étape, j'ai découvert les panneaux du Chemin de Saint-Jacques qui, à travers le massif du Hunsrück (de Bingen à Trèves) em-

prunte pendant un long tronçon le chemin du pèlerinage d'Hildegarde.

Le jour de mon départ, j'ai visité à Bingen le musée « Am Strom » consacré à la sainte et à son œuvre. Tout au long de mon pèlerinage, un passeport pour pèlerin m'a accompagnée. Personnellement, les tampons importants sont ceux de Disibodenberg, Rupertsberg, Bingen et de l'abbaye de Sainte Hildegarde.

Le livre du pèlerinage « Hildegard von Bingen, Pilgerwanderweg » (écrit par Annette Esser / Scivias Institut, Bad Kreuznach, édition Matthias Ess, 2017) contient une foule d'informations précieuses sur le chemin et sur l'œuvre d'Hildegarde de Bingen. Il contient également des reproductions commentées d'images des visions d'Hildegarde. ■

## Pariser Engel und Pilgerstab

MARIA HARTNAGEL und RUTH FUCHS

*Maria:* Mein Wunsch, den Jakobsweg zu gehen, ging am 31. Mai 2001 in Erfüllung. Ausgerüstet mit Rucksack und dem Pilgerstab, den mir mein Mann geschnitzt und mit Muschel und Amethyst versehen hatte, nahm ich in Mannheim den Zug nach Paris. Von dort sollte ich mich bei meinem Mann melden. Dazu müsste ich am Kiosk eine Telefonkarte kaufen. Mein Vorsatz scheiterte vorerst an meinen mangelnden Französischkenntnissen. Hinter mir stand eine Frau, die meinen Pilgerstab bewunderte. Ruth – so ihr Name – half mir beim Kauf der Karte und nun konnte ich telefonieren. Wir stellten fest, dass wir mit demselben Nachtzug weiterreisen wollten und verabredeten uns im Bistro des Bahnhofs.

*Ruth:* Ich sass im *Bistro de la Gare* und traf Maria, die mich soeben überglücklich, mit der Telefonkarte in der Hand, ihren „Pariser Engel“ genannt hatte. So wenig braucht es, um glückliche, glänzende Augen zu sehen! Von Zürich kommend hatte ich zuvor in der Abenddämmerung den kurzen Fussweg von der *Gare de Lyon* über die Seine zur *Gare d'Austerlitz* genommen und dabei den Blick auf *Notre Dame* genossen.

*Maria:* Wir überbrückten die Zeit bis zur Abfahrt des Nachtzuges mit interessanten Gesprächen. Ruth berichtete von ihren Erfahrungen auf dem *Camino Francés*. Dann verabschiedeten wir uns, bestiegen den Zug und begaben

uns zu unseren reservierten Plätzen im entsprechenden Waggon. Erst später bemerkte ich, dass ich meinen Pilgerstab vergessen hatte. Ich war sehr traurig und an Einschlafen war nicht



Marias Pilgerstab

zu denken. Beim Halt in Bayonne rief mich Ruth an ihr Abteilfenster und überreichte mir Adresse und Telefonnummer von Roland, einem in ▼▼▼

## L'ange de Paris et le bâton de pèlerin

MARIA HARTNAGEL et RUTH FUCHS TRADUCTION BERNARD WALTER

*Maria :* Mon désir de marcher sur le Chemin de Saint-Jacques s'est réalisé le 31 mai 2001. Equipée du sac et du bâton que mon mari avait taillé pour moi et orné de la coquille et d'une améthyste, j'ai pris le train de Mannheim à Paris. De là, il me fallait joindre mon mari, et pour cela je devais acheter une carte de téléphone au kiosque. Mais mes lacunes de français m'empêchaient de me faire comprendre. Derrière moi, il y avait une femme qui admirait mon bâton de pèlerin. Ruth – c'était son nom – vint à mon secours, et ainsi je pus téléphoner. Nous vîmes que nous allions prendre le même train de nuit et nous prîmes rendez-vous au bistrot de la gare.

*Ruth :* J'étais assise au *Bistrot de la Gare* et je rencontrai Maria, très heureuse avec sa carte téléphonique dans la main, et qui m'avait nommée son « ange de Paris ». Il faut si peu de chose pour voir des yeux rayonner de bonheur ! Arrivée de Zurich en début de soirée, j'avais fait à pied le court chemin de la *gare de Lyon* à la *gare d'Austerlitz* en traversant la Seine, avec au passage le coup d'œil sur *Notre-Dame*.

*Maria :* En attendant le train, nous eûmes plein de conversations intéressantes. Ruth me parla de ses expériences sur le *Camino Francés*. Puis nous prîmes congé, chacune rejoignant sa place dans son wagon. Ce n'est que plus tard que je constatai que j'avais

oublié mon bâton de pèlerin. J'étais très triste, et il n'était pas question de dormir. A la halte de Bayonne, Ruth vint vers moi pour me donner les coordonnées de Roland, un pèlerin habitant à Azofra qui pourrait m'aider pour la langue. Lorsqu'elle apprit que j'avais oublié mon bâton au bistrot, elle partagea ma tristesse.

Donc je traversai le col d'Ibañeta sans mon bâton. Je me procurai un bâton plus simple à Burguete. Comme le gîte d'Azofra était plein, je me souvins de l'adresse de Roland et le rencontrai à la *Plaza Mayor*. Il me demanda si j'étais bien « Maria de la *Bergstrasse* ». Et il m'annonça la bonne nouvelle : « Ton bâton est à Zurich ! » Mon ange de Paris, lors de son voyage de retour, était passé le chercher au bistrot.

*Ruth :* Après avoir visité avec Roland les remarquables cloîtres de San Millán de la Cogolla, j'ai fait le voyage du retour à la maison. Au bistrot parisien, j'ai demandé s'ils avaient le bâton de pèlerin oublié. Au début, le garçon m'a apporté une simple canne. Quand j'ai décrit le bâton, il m'a montré dans un réduit tous les bâtons oubliés. Et parmi ceux-ci se trouvait le bâton de Maria. Je l'ai remercié et ai emporté le précieux objet chez moi.

*Maria :* Ruth m'a envoyé mon bâton par la poste, il est arrivé à la maison en même temps que moi ! J'étais ▼▼▼



▲▲▲ Azofra weilenden Pilger, der mir bei Sprachschwierigkeiten helfen würde. Als sie erfuhr, dass mein Pilgerstab im Bistro vergessen wurde, war sie ebenfalls betrübt.

So pilgerte ich ohne Pilgerstab über den Ibañeta-Pass. In Burguete erwarb ich mir einen neuen, einfachen Pilgerstab.

Da in Azofra die Herberge bei der Kirche überbelegt war, erinnerte ich mich an die Adresse von Roland an der *Plaza Mayor*. Dort stand er und fragte, ob ich die „Maria von der Bergstrasse“ sei. Er überraschte mich mit der freudigen Mitteilung: „Dein Pilgerstab ist in Zürich!“ Mein Pariser Engel hat auf dem Rückweg nach Zürich meinen Stock im Bistro abgeholt.

*Ruth:* Nachdem ich mit Roland die sehenswerten Klöster von San Millán de la Cogolla besichtigt hatte, reiste ich heim. Im Pariser Bistro fragte ich den Kellner nach dem liegengebliebenen Pilgerstab. Zuerst brachte er mir einen simplen Stock. Nachdem ich ihm erklärt hatte, wie er aussah, zeigte er mir in einem Abstellraum viele vergessene Pilgerstäbe. Darunter erkannte ich Marias Stab. Ich bedankte mich und nahm ihn mit nach Hause.

*Maria:* Ruth schickte mir meinen Pilgerstab per Post an mein Zuhause, wo er zur gleichen Zeit wie ich ankam. Ich war überglücklich.

Die Geschichte dieses Pilgerstabes ist der Anfang einer langen, immer noch bestehenden Brieffreundschaft. ■

▲▲▲ vraiment très heureuse. L'histoire de ce bâton de pèlerin a été le

début d'une longue relation épistolaire qui dure toujours. ■



*Maria et son mari en pèlerinage*

## Jakobsweg-„Wunder“

PAUL JUD

Von Viana do Alentejo, einer Kleinstadt im Süden Portugals, führt die *Via Lusitana* die ersten 15 Kilometer eine gefährliche Schnellstrasse neben der Autobahn entlang. Ich bin mit Oskar, meinem Pilgerfreund, auf der schmalen, von der Hitze aufgeweichten Asphaltstrasse unterwegs. Die ersten zwei Kilometer halten wir uns an die Empfehlungen im Wanderführer. Nun

aber wollen wir weg von der mühseligen Strasse, obwohl der *Outdoor-Autor* ausdrücklich davor warnt. Nach Valverde kann endlich „richtig“ gewandert werden, denn auf dem Sandweg kommen wir flott voran.

Doch etwas später versperren uns immer öfter grosse Wasserlachen den Weg. Ja, es wird noch „interessanter“: ▼▼▼

## Un « miracle » du chemin de Saint-Jacques

PAUL JUD TRADUCTION BERNARD WALTER

De Viana do Alentejo, petite ville du sud du Portugal, la *Via Lusitana* longe une route express dangereuse sur les 15 premiers kilomètres, parallèlement à l'autoroute. Je suis en chemin avec Oscar, mon ami pèlerin, sur l'étroite route asphaltée ramollie par la chaleur. Les deux premiers kilomètres, nous suivons les recommandations du guide du marcheur. Mais malgré les clairs

avertissements du guide, nous voulons échapper à cette pénible route. Après Valverde, on peut enfin marcher « normalement », car sur le chemin sablonneux, nous avançons bien.

Mais un peu plus loin, ce sont de plus en plus souvent des flaques d'eau qui font barrage. Et il y a mieux encore : des clôtures de barbelés d'un mètre ▼▼▼

▲▲▲ eineinhalb Meter hohe Stacheldrahtzäune hindern uns plötzlich am Weitergehen. Wir hieven die Rucksäcke über den ersten Zaun und klettern mit gegenseitiger Hilfe über das Hindernis – das wiederholt sich einige Male, bis alle Zäune hinter uns liegen.

Aber schon stehen wir vor der nächsten Herausforderung: wir sind in einem Sumpfgebiet gelandet. Wir springen von Grasbüschel zu Grasbüschel, rutschen aus und stecken mehrmals bis zu den Waden im Sumpf! Durch den „Zickzacklauf“ kommen wir vom idealen Weg ab und haben Mühe mit der Orientierung. Nach gut drei Stunden des Leidens liegen die Hindernisse endlich hinter uns und dankbar wandern wir auf einer Sandstrasse weiter. Die letzten vier Kilometer auf einer Asphaltstrasse können uns nichts mehr anhaben. Das meinten wir jedenfalls ... doch da beginnen sich die

Schuhsohlen meines Begleiters zu lösen, als Folge des hohen Säuregrades im Sumpfgebiet.

Kurz nach zwölf Uhr mittags erreichen wir unser Tagesziel Évora, eine Stadt mit 56'000 Einwohnern. Wir gehen Richtung Kathedrale ins Zentrum. Durstig, wie wir sind, setzen wir uns draussen vor die erstbeste Bar. Ein Bierchen trinken und die Lage besprechen ist das Gebot der Stunde! Wir kommen zum Schluss, dass wir am heutigen Sonntag nichts ausrichten können, aber dass wir morgen als Erstes für Oskar ein paar neue Schuhe besorgen müssen.

Wie wir so dasitzen und unsere Blicke umherschweifen lassen, entdecken wir – oh Wunder! – ganz in der Nähe ein Schuhgeschäft. Und noch schöner: es ist trotz Sonn- und Nationalfeiertag geöffnet! ►



Évora: römischer Tempel

▲▲▲ et demi de hauteur se trouvent soudain en travers de notre chemin. Nous hissons les sacs par-dessus la première clôture, nous grimpons sur le premier obstacle en nous aidant mutuellement, et ainsi de suite jusqu'à la dernière clôture.

Mais déjà, nous voilà aux prises avec l'épreuve suivante : nous sommes dans une région de marécages. On saute d'un bouquet d'herbes à l'autre, on enfonce parfois jusqu'aux mollets dans le marécage ! A cause du cheminement en zig-zag, nous nous écartons du droit chemin et nous sommes en peine avec notre orientation. Après trois heures de souffrance, les obstacles sont enfin derrière nous et avec soulagement nous retrouvons la route sablonneuse. Les quatre derniers kilomètres sur l'asphalte, on ne s'en fait vraiment plus pour ça ! C'est en tout cas ce que nous pensions ... jusqu'à ce que les semelles des souliers de mon camarade commencent à se détacher par suite de la haute acidité du marécage.

Un peu après midi, nous atteignons notre objectif du jour, Évora, une ville de 56'000 habitants. Nous marchons en direction de la cathédrale, au centre

de la ville. Nous avons soif, nous nous asseyons au premier bar venu, à l'extérieur. Se boire une petite bière et discuter de la situation est la première chose à faire. Nous arrivons à la conclusion qu'aujourd'hui dimanche, nous n'allons plus rien entreprendre, mais que demain nous allons commencer par aller acheter une paire de souliers neufs pour Oscar.

Alors que, assis, nous portons nos regards autour de nous, nous nous apercevons – ô miracle ! – qu'il y a là tout près un magasin de chaussures, et qu'en plus, malgré le soleil et le jour férié national, il est ouvert !

Oscar entre, et quelques minutes après, il ressort rayonnant avec de nouveaux souliers. C'est un véritable « miracle » du chemin de Saint-Jacques, avant tout parce le magasin ferme un quart d'heure plus tard !

L'après-midi, nous visitons sur ce lieu les restes d'un temple romain et la cathédrale millénaire – magnifiques témoins des temps passés. Tout l'après-midi, nous sommes encore dans l'enthousiasme du « miracle » du magasin de chaussures ouvert. ■

◀ Oskar geht hinein und kommt einige Minuten später strahlend mit neuen Schuhen aus dem Laden. Das ist ein echtes Jakobsweg-„Wunder“, vor allem, weil der Laden eine Viertelstunde später schliesst!

Am Nachmittag besichtigen wir im Ort römische Tempelreste und die 1000-jährige Kathedrale – grossartige Zeugnisse vergangener Zeiten. Den ganzen Tag noch schwärmen wir vom „Wunder“ des geöffneten Schuhladens. ■

## Eine katholische Kirche mit den Frauen?

Aepli, Hildegard/Faber, Eva-Maria (Hrsg.), **Ein weiter Weg**. 1200 km für eine Kirche mit den Frauen. St. Gallen: Verlag am Klosterhof 6a, 2018, 150 Seiten.

Die Theologin Hildegard Aepli hatte eines Tages den Einfall, an Papst Franziskus in Rom zu gelangen, um auf die ungelöste Frage der Stellung der Frauen in der Kirche aufmerksam zu machen. Sie und andere wollten dies mit einer Pilgerreise von St. Gallen nach Rom umsetzen.

Am 2. Mai 2016, dem Tag der heiligen Wyborada, war es soweit. In der bis zur letzten Bank gefüllten Kathedrale von St. Gallen feierten die Pilgerinnen und Pilger mit Bischof Markus einen ergreifenden Pilgersegen-Gottesdienst. Die Idee und das Anliegen hatten grosse Kreise gezogen und viele Menschen angesprochen.

Eine Kerngruppe von neun Frauen nahm den ganzen Weg bis Rom unter die Füsse. Es bestand die Möglichkeit, sich unterwegs der Gruppe für eine oder mehrere Etappen anzuschliessen. Dies wurde von über 1600 Personen wahrgenommen.

Zu dieser Reise ist ein Buch erschienen. Es fällt von der Machart her auf. Die Bilder und Texte ergänzen sich und lassen etwas von der Atmosphäre erahnen, die sich in der Zeit dieser Pilgerreise entwickelte. Statt eines robusten Schutzumschlages umhüllt ein seidenpapierfeines und filigran perforiertes Kunstwerk das Buch. Als Vorlage diente das handgewobene, 150 Jahre alte klösterliche Leinen, das die

Frauen bestickt und jeden Meter auf dem Weg nach Rom mitgetragen haben. Dieses kostbare Leinentuch entfaltete sich zum starken Symbol des Pilgerweges. Gestützt wird der zarte Schutzumschlag durch wuchtige, gestanzte Kartondeckel mit dem Titel «Ein weiter Weg».

Texte in allen vier Landessprachen, Fotos und theologische Einordnungen machen dieses Werk zu viel mehr als einem Pilgertagebuch. Die Gedanken zahlreicher Autorinnen und Autoren sowie der viele leere Platz des Buchumschlages machen deutlich: das Projekt hat erst begonnen und „will dem heiligen Geist Raum für sein Wirken lassen“ ([www.zhkath.ch](http://www.zhkath.ch)).

Das Projekt „Kirche mit\* den Frauen“ wird auf einer Webseite dokumentiert und weiterentwickelt: <http://www.kirche-mit.ch/de/>

Josef Schönauer



## Toujours heureux en couple

Roduit, Benjamin, **Une année différente : À la grâce de Dieu**. Edition Saint-Augustin, CP 51, 1890 Saint-Maurice, 2018, 180 p.



Des chemins de Saint-Jacques de Compostelle, ils ont rejoint Haïti et les Sœurs de Mère Teresa, avant de monter à l'Hospice du Grand St-Bernard, puis finir au Bénin.

Et ce toujours en couple : Anne, épouse, mère et grand-mère, enseignante en école maternelle ; Benjamin, époux, père et grand-père, professeur et ancien recteur de lycée, conseiller national.

En trente chapitres, comme autant d'années de mariage, ils partagent avec nous leurs expériences. Une seule plume, mais deux cœurs qui vibrent, comme dans le mariage, qui unit deux personnes pour ne former qu'un couple.

Pour leur 30<sup>e</sup> anniversaire de mariage, Anne et Benjamin Roduit se sont lancés dans une aventure humaine et spirituelle peu commune : une année de lâcher prise au service des autres à travers le monde ! Sans trop de préparation et confiants dans la Providence, ils ont pu enchaîner quatre projets d'envie.

Au fil des pages, au fil des semaines, le lecteur prend conscience, comme les deux protagonistes de l'aventure, de l'importance du lâcher prise et de retrouvée sur tous les continents l'humanité de la « pâte humaine ». ■



## Pilgerstamm

**Basel**  
Erster Dienstag im Monat  
ab 19:00  
Restaurant Bundesbahn,  
Hochstrasse 59  
Gregor Ettl  
078 760 78 99  
gregor.ettlin@gmx.ch

**Bern**  
Erster Freitag im Monat  
ab 18:00, ausg. August  
Casa d'Italia, Bühlstr. 57  
Marc und Ursula Jenzer  
031 829 18 36  
maujenzer@bluewin.ch

**Graubünden (Chur)**  
Erster Montag im Monat  
ab 18:00  
Restaurant No Name,  
Gürtelstr. 45, Chur  
Vreni Thomann  
081 630 31 17  
vrenithomann@bluewin.ch

**Luzern**  
Letzter Dienstag im  
Monat ab 18:00  
Brasserie Flora  
Pilatusstr. 5  
Hansruedi Heer  
041 360 96 73  
h-heer@hispeed.ch

**St. Gallen**  
Letzter Dienstag im  
Monat ab 19:00  
Spanischer Klub  
Klubhausstrasse 3  
Markus Jud  
071 524 70 64  
stamm@  
pilgerherberge-sg.ch

**Solothurn (Olten)**  
Daten auf Anfrage  
jeweils ab 19:00  
Restaurant Kolpinghaus,  
Ringstrasse 27, Olten  
Sascha Kamber  
062 752 50 96  
pilgerstamm@bluewin.ch

**Winterthur**  
Erster Dienstag im Monat  
ab 18:00  
Treffpunkt Vogelsang,  
Untere Vogelsangstrasse 2  
Otto Dudle  
052 212 96 18  
odudle@bluewin.ch

**Zürich**  
Erster Freitag im Monat  
ab 18:45  
Cramerstrasse 7, 8004  
Zürich  
Pilgerzentrum St. Jakob  
Michael Schaar, Pfarrer  
044 242 89 15  
jakobspilger@zh.ref.ch

**Ticino (Bellinzona)**  
Daten auf Anfrage  
jeweils ab 19:00  
Ristorante Casa di Popolo,  
Bellinzona  
Hermann Heiter  
079 393 39 64  
entretien@viajacobi4.ch

## Rencontres jacquaires

**Fribourg**  
Dernier mardi du mois,  
dès 19:00  
Café du Gothard  
Emmanuel Chappuis  
079 930 91 10  
emmanuel.chappuis@  
gmail.com

**Genève**  
Dernier lundi du mois  
dès 17:30  
Café La Terrazza  
1, Avenue Edmond-Vaucher,  
1219 Châtelaine  
Adrien Grand  
022 757 36 55  
grand.adrien@bluewin.ch

**Neuchâtel**  
Premier lundi du mois  
dès 17:00  
Café l'Aubier, 1<sup>er</sup> étage,  
Rue du Château 1  
André Marti  
076 316 98 66  
pelerin.neuchatel@  
bluewin.ch

**Valais (Sion)**  
Sur demande, dès 19:00  
Hôtel du Rhone, rue du  
Scex 10, Sion  
Bernard Knupfer  
027 323 62 14  
bernard.knupfer@netplus.ch

**Vaud (Lausanne)**  
Premier mardi du mois  
dès 18:00  
Restaurant Le Milan  
Bd de Grancy 54  
Katherine Schmid  
079 479 25 53  
mazurka@vonet.ch

## Kontakte Contacts

**Geschäftsstelle  
Adresse officielle**  
Association helvétique des  
Amis du Chemin de Saint-  
Jacques  
Bd James-Fazy 4  
Case postale 2066  
1211 Genève 1  
078 888 87 81

**Präsident  
Président**  
Pierre Leuenberger  
1950 Sion  
079 628 08 95  
presidence@viajacobi4.ch

**Vizepräsidentin  
Vice-présidente**  
Doris Klingler  
8224 Löhningen  
052 685 18 77  
079 271 36 56  
vice-presidence@viajacobi4.ch

**Sekretariat deutsche  
Schweiz & Pilgerberatung**  
Stellvertretung Murielle Favre  
1291 Commugny  
079 395 79 55  
sekretariat@viajacobi4.ch

**Secrétariat romand et  
service aux pèlerins**  
Murielle Favre  
1291 Commugny  
079 395 79 55  
secretariat@viajacobi4.ch

**Adressverwaltung  
Liste des membres**  
Murielle Favre  
1291 Commugny  
079 395 79 55  
membres@viajacobi4.ch

**Rechnungsführung  
Trésorerie**  
Ruth Schläppi  
3860 Meiringen  
078 862 90 48  
tresorier@viajacobi4.ch

**Webmaster**  
Bernard Favre  
1291 Commugny  
022 776 45 05  
webmaster@viajacobi4.ch

**Koordinator Weg-Unterhalt  
Coordinateur du chemin**  
Hermann Heiter  
6968 Sonvico  
076 393 39 64  
unterhalt@viajacobi4.ch  
entretien@viajacobi4.ch

**Communication/Greffière  
Kommunikation/Proto-  
kollführung**  
Catherine Magnin  
1012 Lausanne  
079 417 55 68  
communication  
@viajacobi4.ch  
facebook@viajacobi4.ch

**Ultreia**  
Doris Klingler  
8224 Löhningen  
052 685 18 77  
079 271 36 56  
ultreia@viajacobi4.ch

**Unterkunft  
Deutschschweiz**  
Urs Sager  
8005 Zürich  
079 406 04 78  
unterkunft@viajacobi4.ch

**Hébergement Suisse  
romande**  
Claire-Marie Nicolet  
1291 Commugny  
022 776 12 08  
hebergement@viajacobi4.ch

**Refugio Belorado**  
Wolfgang Sieber  
7320 Sargans  
081 723 69 90  
belorado@viajacobi4.ch

**Librairie romande**  
Adrien Grand  
1233 Bernex  
022 757 36 55  
librairie.romande  
@viajacobi4.ch

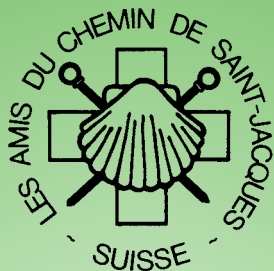
**Regionalisierung  
Régionalisation**  
Jean-Marc Perrin  
1983 Evolène  
079 637 34 39  
regionalisation  
@viajacobi4.ch

**Jakobs-Ikonografie  
Recherche compostellane**  
vakant / vacant

**Buchhandlung zum  
Jakobsweg GmbH**  
P. u. G. Schachtler  
9000 St. Gallen  
071 422 70 71  
info@shop-jakobsweg.ch

**Werden Sie Mitglied!**  
Kontaktieren Sie Murielle  
Favre, Stellv. Sekretariat  
Deutsche Schweiz:  
079 395 79 55

**Devenez membre !**  
Appelez Murielle Favre du  
Secrétariat romand :  
079 395 79 55



### **Unsere Website [www.viajacobi4.ch](http://www.viajacobi4.ch)**

Sie finden auf der *Website* Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegrouten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

### **Notre site [www.viajacobi4.ch](http://www.viajacobi4.ch)**

Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

### **Unser Newsletter**

Er informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung. Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilerliste freigegeben haben.  
Email: [membres@viajacobi4.ch](mailto:membres@viajacobi4.ch).

Der *Newsletter* steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z. B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden.  
Email: [webmaster@viajacobi4.ch](mailto:webmaster@viajacobi4.ch).

### **Notre newsletter**

Elle informe des activités actuelles de l'association. Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés.  
Email : [membres@viajacobi4.ch](mailto:membres@viajacobi4.ch).

La *newsletter* est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p. ex. pour trouver une compagne ou un compagnon de route.  
Email : [webmaster@viajacobi4.ch](mailto:webmaster@viajacobi4.ch).

### **Ultreïa Nr 66 • November 2020**

Themenschwerpunkt  
*Vergangenheit und Wandlung*

Gerne erwarten wir Ihre Texte!  
Redaktionsschluss 31. August 2020

### **Ultreïa no 66 • novembre 2020**

Thème principal  
*Passé et devenir du Chemin*

Nous attendons vos textes !  
Délai rédactionnel 31 août 2020